叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 重述旧爱情故事(old Love Stories Retold) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

重述旧爱情故事(Old Love Stories Retold)

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [baɪ][maɪk] ['pʊlən] ,
This etext was prepared by Mike Pullen ,
这 电子文本 曾是 准备 经过 麦克风 普伦 ,

本文由迈克·普伦撰写。

globaltraveler5565 @ ['jɑːhuːˌjə'huː] . [kɑːm] .
globaltraveler5565 @ yahoo . com .
globaltraveler5565 @ 雅虎 . com .

globaltraveler5565@yahoo.com。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv] ['haɪnrɪk] ['haɪnə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mə'tɪldə] .
This is a story of Heinrich Heine and his Mathilda .
这 是 一个 故事 的 海因里希 海涅 和 他的 玛蒂尔达 .

这是海因里希·海涅和他的玛蒂尔达的故事。

[æt; ət]['prez(ə)nt][wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [ðɪs] [wʌn] ['tʃæptər] / ['stɔːri][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] .
At present we have only this one chapter / story of this book .
在 展示 我们 有 仅有的 这 一 章 / 故事 的 这 书 .

目前我们只有这本书的这一章/这一故事。

[ðɪs] [ɪz][wʌn] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [kəm'pliːt] [bʊk] [baɪ] ['ritʃəd]
This is one chapter of the more complete book by Richard
这 是 一 章 的 这 更多的 完全的 书 经过 理查德

这是理查德所著的完整著作中的一个章节。

[lə] [ˌgæli'ɛn] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ə'dɪʃən(ə)l] [truː] [lʌv] [teɪlz; 'teɪˌliz][ə'baʊt] ['ʌðər]
Le Gallienne which contains additional true love tales about other
乐 加利安 哪个 包含 额外的 真的 爱 故事 关于 其他

《Le Gallienne》收录了更多关于其他真实爱情故事

['feɪməs] ['piːp(ə)l] . }
famous people . }
著名的 人们 . }

名人。

['haɪnə][ænd; ənd]['mæθɪld, mə'tɪld]
Heine and Mathilde
海涅 和 玛蒂尔德

海涅和玛蒂尔德

[baɪ] ['ritʃəd] [lə] [ˌgæli'ɛn]
by Richard Le Gallienne
经过 理查德 乐 加利安

作者：理查德·勒·加利安

[ðə; ði] [lʌv] ['stɔːri][ʌv; əv]['haɪnə][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæθɪld, mə'tɪld][ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['stɔːriz] [wɪtʃ]
The love story of Heine and his Mathilde is another of those stories which
这 爱 故事 的 海涅 和 他的 玛蒂尔德 是 其他 的 那些 故事 哪个
[fɪks] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] .
fix a type of loving .
使固定 一个 类型 的 爱 .

海涅和玛蒂尔德的爱情故事是另一个展现某种爱情模式的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] ['dʒiːniəs] , [ðə; ði][moʊst] [rɪ'lentləs] ,
It is the love of a man of the most brilliant genius , the most relentless ,
它 是 这 爱 的 一个 男人 的 这 最多 杰出的 天才 , 这 最多 狠 ,

这是最杰出的天才、最坚韧不拔的人的爱。

['mɑ:kɪŋ] ['ɪntəlekt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['prɪti] ['wʊmən] ,

mocking	intellect	,	for	a	simple	,	pretty	woman	,
嘲讽	智力	,	为了	一个	简单的	,	漂亮的	女士	,

对一个单纯漂亮的女人来说，这简直是嘲讽的智慧。

[hu:] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:r] [ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kaʊ] [kæn; kən][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ]['kɑ:mɪt] .

who	could	no	more	understand	him	than	a	cow	can	understand	a	comet	.
WHO	可以	不	更多的	理解	他	比	一个	奶牛	能	理解	一个	彗星	.

他就像牛无法理解彗星一样，根本无法理解他。

['meni] [men] [ʌv; əv]['dʒi:niəs][hæv; həv] [lʌvd] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] , [ʌv; əv]

Many	men	of	genius	have	loved	just	such	women	,	and	the	world	,	of
许多	男人	的	天才	有	喜爱	只是	这样的	女性	,	和	这	世界	,	的

[kɔ:rs] , [hæz; həz] ['wʌndɝd] .

course	,	has	wondered	.
课程	,	有	想知道	.

许多天才都爱过这样的女人，这自然引起了世人的好奇。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [men] [ʌv; əv]['dʒi:niəs][prɪ'fɜ:r][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['mæθɪld, mə'tɪld] ,

How	is	it	that	men	of	genius	prefer	some	little	Mathilde	,
如何	是	它	那	男人	的	天才	更喜欢	一些	小的	玛蒂尔德	,

为什么天才们都偏爱像玛蒂尔德这样的小姑娘呢?

[wen] [ðə; ði] [p'rezɪdənts] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['wɪmənz] [klʌbz] [ɑ:r; ər] [ðerz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] ?

when	the	presidents	of	so	many	women's	clubs	are	theirs	for	the	asking	?
什么时候	这	总统们	的	所以	许多	女性的	俱乐部	是	他们的	为了	这	问	?

当这么多妇女俱乐部的会长都任由她们摆布时?

[pər'hæps][ðə; ði]['prɑ:bləm][ɪz][nɑ:t][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz] , [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] .

Perhaps	the	problem	is	not	so	difficult	as	,	at	first	sight	,	it	may	seem	.
也许	这	问题	是	不是	所以	难的	作为	,	在	第一的	视线	,	它	可能	似乎	.

或许这个问题并不像乍看起来那么难。

['æftər][ɔ:l] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒi:niəs][ɪz] [mʌtʃ] [laɪk] ['ʌðər] [men] .

After	all	,	a	man	of	genius	is	much	like	other	men	.
后	全部	,	一个	男人	的	天才	是	很多	喜欢	其他	男人	.

毕竟，天才和普通人并无太大区别。

[hi:; hi][ɪz][noʊ] [mɔ:r] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn][tu:; tə] ['mæri] [æn; ən] [ɪnˌsaɪklə'pi:diə] , [ɔ:r][ə; eɪ]

He	is	no	more	anxious	than	any	other	man	to	marry	an	encyclopedia	,	or	a
他	是	不	更多的	焦虑的	比	任何	其他	男人	到	结婚	一个	百科全书	,	或者	一个

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [dɪ'gri:] .

university	degree	.
大学	程度	.

他并不比其他人更渴望娶一本百科全书或一个大学学位。

[ænd; ənd] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][moʊst][men] ,

And	,	more	than	most	men	,
和	,	更多的	比	最多	男人	,

而且，比大多数男人更甚，

[hi:; hi][ɪz] ['fɪtɪd] [tu:; tə]['ri:əlaɪz][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]

he	is	fitted	to	realize	the	mysterious	importance	and	satisfaction	of	simple
他	是	适配	到	意识到	这	神秘	重要性	和	满意	的	简单的

['bju:ti] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [goʊ][kwaɪt] [ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ] " [ˌɪntə'lektʃuəl] " [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] —

beauty	—	though	it	may	go	quite	unaccompanied	by	"	intellectual	"	conversation	—
美丽	—	尽管	它	可能	去	相当	无人陪伴	经过	"	知识分子	"	对话	—

[ænd; ənd][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]['wʊmən] - ['gʊdnəs] ,

and	the	value	of	simple	woman	-	goodness	,
和	这	价值	的	简单的	女士	-	善良	,

他能够领悟到朴素之美的神秘重要性和满足感——即使它完全没有伴随"知识分子"式的谈话——以及朴素女性善良的价值。

[ðə; ði] ['wʊmən] - ['gʊdnəs] [ðæt] ['ɔ:rdərz] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [soʊ] ['skɪlfəlɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [hoʊm] [ɪz] [ə; eɪ]

the	woman	-	goodness	that	orders	a	household	so	skillfully	that	your	home	is	a
这	女士	-	善良	那	订单	一个	家庭	所以	巧妙地	那	你的	家	是	一个

[wɜ:rk] [ʌv; əv] [ɑ:rt] ,

work	of	art	,
工作	的	艺术	,

那种将家庭事务安排得井井有条，使家成为一件艺术品的女性美德。

[ðə; ði] ['wʊmən] - ['gʊdnəs] [ðæt] ['glɔ:riz] [ɪn] [ðæt] " ['sɪmp(ə)l] " [θɪŋ] [wi:; wi] [kɔ:l] ['mʌðərhʊd] ,

the	woman	-	goodness	that	glories	in	that	"	simple	"	thing	we	call	motherhood	,
这	女士	-	善良	那	荣耀	在	那	"	简单的	"	事物	我们	称呼	母性	,

那种以我们称之为母性的"简单"事物为荣的女性善良，

[ðə; ði] ['wʊmən] - ['gʊdnəs] [ðæt] [ɪz] ['ɔ:lmoʊst] ['hæpi] [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl]

the	woman	-	goodness	that	is	almost	happy	when	you	are	ill	because	it	will
这	女士	-	善良	那	是	几乎	快乐的	什么时候	你	是	患病的	因为	它	将要

[bi:; bi] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [tu:; tə] [nɜ:rs] [ju:; jʊ] .

be	so	wonderful	to	nurse	you	.
是	所以	精彩的	到	护士	你	.

女人的善良让她在你生病时几乎感到高兴，因为照顾你是一件非常美好的事情。

[su:'pɪrɪər] ['pɜ˞:sənz] ['ɔ:f(ə)n] [smaɪl] [æt; ət] [ði:z] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] .

Superior	persons	often	smile	at	these	Mathildes	of	the	great	.
优越的	人	经常	微笑	在	这些	-	的	这	伟大的	.

杰出人士常常会对这些伟大的玛蒂尔德们报以微笑。

[ðeɪ] [hæv; həv] [smaɪld] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] ['mæθɪld, mə'tɪld] ['krɛsns] [mɪrɑt] ;

They	have	smiled	no	little	at	Mathilde	Crescence	Mirat	;
他们	有	微笑	不	小的	在	玛蒂尔德	新月	米拉特	;

他们对玛蒂尔德·克雷森斯·米拉特露出了不少笑容；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hu:] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ðə; ði] ['gretɪst] ['mɑ:kər] [ðæt] ['evər] [lɪvd] [nu:] ['betər]

but	he	who	was	perhaps	the	greatest	mocker	that	ever	lived	knew	better
但	他	WHO	曾是	也许	这	最	嘲讽者	那	曾经	居住地	知道	更好的

[ðæn; ðən] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] ['mæθɪld, mə'tɪld] .

than	to	laugh	at	Mathilde	.
比	到	笑	在	玛蒂尔德	.

但他，这位或许是史上最伟大的嘲讽者，却懂得不该嘲笑玛蒂尔德。

[ðə; ði] [ə'bɪsiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪn] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] , [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [der] , [ɪk'splɔ:r] — [bʌt; bət] ,

The	abysses	of	his	brain	no	one	can	,	or	even	dare	,	explore	—	but	,
这	深渊	的	他的	脑	不	一	能	,	或者	甚至	敢	,	探索	—	但	,

他大脑深处的奥秘无人能够，甚至无人敢去探索——但是，

['lɪs(ə)n] [æz; əz] [wi:; wi] [wɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [pɪt] [ʌv; əv] ['læftər] ,

listen	as	we	will	at	the	door	of	that	infernal	pit	of	laughter	,
听	作为	我们	将要	在	这	门	的	那	地狱	坑	的	笑声	,

我们将倾听那地狱般的笑声深渊的门口，

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [noʊ] [læf] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['mæθɪld, mə'tɪld] .

we	shall	hear	no	laugh	against	his	faithful	little	Mathilde	.
我们	将	听到	不	笑	反对	他的	忠实	小的	玛蒂尔德	.

我们不会再听到有人嘲笑他忠诚的小玛蒂尔德了。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [æt; ət] ['mæθɪld, mə'tɪld] [hi:; hi] [lɑ:fs] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [blu:] -

It	is	not	at	Mathilde	he	laughs	,	but	at	the	precious	little	blue	-
它	是	不是	在	玛蒂尔德	他	笑声	,	但	在	这	宝贵的	小的	蓝色的	-

['stɑ:kɪŋ] ,

stocking	,
袜	,

他嘲笑的不是玛蒂尔德，而是那个娇生惯养的小女学霸。

[huː] ['freʃənd] [ðə; ði][læst] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] — [ðæt] [stɪl]
who freshened the last months of his life with a final infatuation — that still
WHO 清新 这 最后的 几个月 的 他的 生活 和 一个 最终的 痴情 — 那 仍然
[ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] " [kə'miːl] ['seldən] " [huːm] [hiː; hi] ['pleɪfəli] [kɔːld] " [lɑː] [muːʃ] . "
unidentified " Camille Selden " whom he playfully called " la Mouche . "
身份不明 " 卡米尔 塞尔登 " 谁 他 嬉戏地 称为 " 拉 穆什 . "

在生命的最后几个月里，他与一位至今身份不明的女子"卡米尔·塞尔登"（Camille Selden）坠入爱河，这位女子被他戏称为"小老鼠"（la Mouche），这让他的生活更加精彩。

" [lɑː] [muːʃ] , " ['nætʃ(ə)rəli] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['mædəm] ['haɪnə] ,
" La Mouche , " naturally , had a very poor opinion of Madame Heine ,
" 拉 穆什 , " 自然 , 有 一个 非常 贫穷的 观点 的 夫人 海涅 ,

"拉穆什"自然对海涅夫人评价很低。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['sɪnɪk][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['əupənz]
and you need not be a cynic to enjoy this passage with which she opens
和 你 需要 不是 是 一个 犬儒 到 享受 这 通道 和 哪个 她 打开
[hɜːr; hər] ['feɪməs] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv] " [ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv] ['haɪnrɪk] ['haɪnə] " :
her famous remembrances of " The Last Days of Heinrich Heine " :
她 著名的 回忆 的 " 这 最后的 天 的 海因里希 海涅 " :

即使你不是愤世嫉俗的人，也会喜欢她在著名的回忆录《海因里希·海涅的最后日子》开篇所写的这段话：

" [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] ['haɪnrɪk] ['haɪnə][hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ['sɪtʃueɪtɪd]
" When I first saw Heinrich Heine he lived on the fifth floor of a house situated
" 什么时候 我 第一的 锯 海因里希 海涅 他 居住地 在 这 第五 地面 的 一个 房子 位于
[ɑːn][ðə; ði] ['ævənuː] [mɑː'tɪnˌjɒn] ,
on the Avenue Matignon ,
在 这 大街 马蒂尼翁 ,

"我第一次见到海因里希·海涅时，他住在马蒂尼翁大街一栋房子的五楼。"

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɒnd] - [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæmps] - ['ɛlɪˌsiːz, 'ɛliːˌsiːz] .
not far from the Rond - Point of the Champs - Elysees .
不是 远的 从 这 圆 - 观点 的 这 冠军 - 爱丽舍宫 .

距离香榭丽舍大街环岛不远。

[hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['ævənuː] , ['oʊpənd][ɑːn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['bælkəni] ,
His windows , overlooking the avenue , opened on a narrow balcony ,
他的 视窗 , 俯瞰 这 大街 , 打开 在 一个 狭窄的 阳台 ,

他的窗户俯瞰着大街，通向一个狭窄的阳台。

['kʌvərd] [ɪn][hɑːt] ['weðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [straɪpt] ['lɪnɪn] ['ɔːnɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ə'pɪrz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
covered in hot weather with a striped linen awning , such as appears in front of
涵盖 在 热的 天气 和 一个 有条纹的 亚麻布 棚 , 这样的 作为 出现 在 正面 的
[smɔːl] [kæ'feɪz] .
small cafes .
小的 咖啡馆 .

炎热天气下，用条纹亚麻布遮阳篷遮盖，就像小咖啡馆门前常见的那种。

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [kən'sistid] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ruːmz; rʊmz] — [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]
The apartments consisted of three or four rooms — the dining - room and
这 公寓 由……组成 的 三 或者 四 房间 — 这 用餐 - 房间 和
[tuː] [ruːmz; rʊmz] [juːst] [baɪ][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
two rooms used by the master and the mistress of the house .
二 房间 用过的 经过 这 掌握 和 这 情妇 的 这 房子 .

这些公寓由三到四个房间组成——餐厅和男女主人使用的两间房间。

[ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [kaʊtʃ] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skriːn] [ɪn'keɪst] [ɪn] [wɔːl] - ['peɪpər] , ['sevrəl] [tʃerz] ,
A very low couch , behind a screen encased in wall - paper , several chairs ,
一个 非常 低的 长椅 , 在后面 一个 屏幕 包裹 在 墙 - 纸 , 一些 椅子 ,

一张很矮的沙发，放在用墙纸包裹的屏风后面，旁边还有几把椅子。

[ænd; ənd] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə; eɪ]['wɔ:lnʌt] - [wʊd] ['sekrəteri] , [fɔ:rmd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['fɜ:rnɪtʃər]

and	opposite	the	door	a	walnut	-	wood	secretary	,	formed	the	entire	furniture
和	对面的	这	门	一个	核桃	-	木头	秘书	,	形成	这	全部的	家具

[ʌv; əv][ðə; ði] [-] ['tʃeɪmbər] .

of	the	invalid's	chamber	.
的	这	无效的	房间	.

门对面摆放着一张胡桃木书桌，这就是病人房间里的全部家具。

[aɪ] ['nɪrli] [fər'gɑ:t][tu:; tə]['menʃ(ə)n] [tu:] [freɪmd] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

I	nearly	forgot	to	mention	two	framed	engravings	,
我	几乎	忘了	到	提到	二	框	雕刻	,

我差点忘了提两幅装裱好的版画，

['deɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [fɪ'li:ps] [reɪn] — [ðə; ði] - ['ri:pəz] - [ænd; ənd]

dated	from	the	early	years	of	Louis	Philippe's	reign	—	the	'	Reapers	'	and
日期	从	这	早期的	年	的	路易斯	菲利普的	在位	—	这	-	收割者	-	和

[ðə; ði] - ['fɪʃərmən] , - ['æftər] ['li:əpəjld] ['rɑ:bərt] .

the	'	Fisherman	,	'	after	Leopold	Robert	.
这	-	渔夫	,	-	后	利奥波德	罗伯特	.

可追溯到路易·菲利普统治初期——《收割者》和《渔夫》，仿照利奥波德·罗伯特的作品。

[soʊ][fɑ:r][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] ['ɛvɪdənst] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz]

So	far	the	arrangements	of	the	rooms	evidenced	no	trace	of	a	woman's
所以	远的	这	安排	的	这	房间	有证据	不	痕迹	的	一个	女性的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

到目前为止，房间的布置没有显示出任何女性存在的痕迹。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tʃeɪmbər] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [leɪs] ,

which	showed	itself	in	the	adjoining	chamber	by	a	display	of	imitation	lace	,
哪个	显示	本身	在	这	相邻的	房间	经过	一个	展示	的	模仿	蕾丝	,

隔壁房间里展示的仿蕾丝就体现了这一点。

[laɪnd][wɪð; wɪθ][træns'pærənt] ['jeloʊ] ['mʌzlɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɔ:rnər] - ['kʌbərd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

lined	with	transparent	yellow	muslin	,	and	a	corner	-	cupboard	covered	with
衬里	和	透明的	黄色的	细棉布	,	和	一个	角落	-	橱柜	涵盖	和

[braʊn] ['velvɪt] ,

brown	velvet	,
棕色的	天鹅绒	,

内衬透明黄色细棉布，角落橱柜上覆盖着棕色天鹅绒。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [baɪ][ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔ:rtrət] , [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [laɪt] , [ʌv; əv]

and	more	especially	by	a	full	-	length	portrait	,	placed	in	a	good	light	,	of
和	更多的	尤其	经过	一个	满的	-	长度	肖像	,	放置	在	一个	好的	光	,	的

['mædəm/, /mə'dæm] . ['haɪnə] ,

Mme	.	Heine	,
夫人	.	海涅	,

尤其是一张光线充足的海涅夫人全身肖像照，

[wɪð; wɪθ] [dres] [ænd; ənd] [her] [æz; əz][wɔ:rn][ɪn][hɜ:r; hər] [ju:θ] — [ə; eɪ] [loʊ] - [nekt] [blæk] ['bɑ:dɪs] ,

with	dress	and	hair	as	worn	in	her	youth	—	a	low	-	necked	black	bodice	,
和	裙子	和	头发	作为	磨损	在	她	青年	—	一个	低的	-	颈部	黑色的	紧身胸衣	,

她穿着年轻时的服装，梳着年轻时的发型——一件低领黑色紧身胸衣，

[ænd; ənd]['bændz][ʌv; əv] [her] ['plæstərd] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] — [ə; eɪ] [staɪl] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	bands	of	hair	plastered	down	her	cheeks	—	a	style	in	the	fashion	of
和	乐队	的	头发	粉刷过的	向下	她	脸颊	—	一个	风格	在	这	时尚	的

[ə'baʊt] - .

about	1840	.
关于	-	.

她脸颊两侧垂着一缕缕头发——这是 1840 年左右流行的发型。

" [ʃiː; ʃi][baɪ][noʊ] [miːnz] ['riːəlaɪzd][maɪ][aɪ'diːəl]['mædəm/, /mə'dæm] .

"	She	by	no	means	realized	my	ideal	Mme	.
"	她	经过	不	方法	已实现	我的	理想的	夫人	.

“她根本没有实现我理想中的夫人形象。”

['haɪnə] .

Heine	.
海涅	.

海涅。

[aɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'faɪnd] , ['elɪgənt] , ['læŋgwɪʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] , ['ɜːrnɪst] [feɪs] ,

I	had	fancied	her	refined	,	elegant	,	languishing	,	with	a	pale	,	earnest	face	,
我	有	幻想	她	精制	,	优雅的	,	萎靡不振	,	和	一个	苍白	,	认真	脸	,

['ænɪmeɪtɪd][baɪ][lɑːrdʒ] ,

animated	by	large	,
动画	经过	大的	,

我曾幻想她是一位精致、优雅、略显憔悴的女子，脸色苍白而严肃，被巨大的……所点缀。

[pər'fɪdiəs] , ['velvəti] [aɪz] .

perfidious	,	velvety	eyes	.
背信弃义	,	天鹅绒般的	眼睛	.

阴险狡诈、如丝绒般柔滑的眼睛。

[aɪ] [sɔː] , [ɪn'sted] , [ə; eɪ] ['hoʊmli] , [dɑːrk] , [staʊt] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['kʌlər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

I	saw	,	instead	,	a	homely	,	dark	,	stout	lady	,	with	a	high	colour	and	a
我	锯	,	反而	,	一个	家常的	,	黑暗的	,	肥硕	女士	,	和	一个	高的	颜色	和	一个

['dʒoʊviəl] ['kaʊntənəns] ,

jovial	countenance	,
欢乐的	面容	,

我看到的却是一位相貌平平、肤色黝黑、身材丰腴的女士，她面色红润，笑容可掬。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd] ['plenti] [ʌv; əv]['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən]

a	person	of	whom	you	would	say	she	required	plenty	of	exercise	in	the	open
一个	人	的	谁	你	会	说	她	必需的	很多	的	锻炼	在	这	打开

[er] .

air	.
空气	.

她需要经常到户外锻炼。

[wʌt] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][roʊ'bʌst]['wʊmən][ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] , ['daɪɪŋ] [mæn] ,

What	a	painful	contrast	between	the	robust	woman	and	the	pale	,	dying	man	,
什么	一个	痛苦	对比	之间	这	强壮的	女士	和	这	苍白	,	垂死	男人	,

健壮的女子与面色苍白、奄奄一息的男子形成了多么令人痛心的对比！

[huː] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

who	,	with	one	foot	already	in	the	grave	,
WHO	,	和	一	脚	已经	在	这	严重	,

他一只脚已经踏进了坟墓，

['sʌmənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['enərdʒi][tuː; tə] [ɜːrn] [nɑːt]['oʊnli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪli] [bred] ,

summoned	sufficient	energy	to	earn	not	only	enough	for	the	daily	bread	,
被召唤	充足的	活力	到	赚	不是	仅有的	足够的	为了	这	日常的	面包	,

积蓄了足够的精力，不仅能挣到足够的钱来维持生计，

[bʌt; bət] ['mʌni] [bɪ'saɪdz] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dresɪz] .

but	money	besides	to	purchase	beautiful	dresses	.
但	钱	除了	到	购买	美丽的	连衣裙	.

但除此之外，她还有钱买漂亮的裙子。

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [dʒests] ,

The	melancholy	jests	,
这	忧郁	笑话	,

忧郁的玩笑，

[wɪtʃ] [ə'blaɪdʒɪŋ] [baɪ'ɔgrəfəz] ['kɑ:nstəntli] [ˌreprɪ'zent] [æz; əz] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [wɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

which	obliging	biographers	constantly	represent	as	flashes	of	wit	from	a
哪个	乐于助人	传记作家	不断地	代表	作为	闪光灯	的	有	从	一个

['hʌzbənd] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [prə'fju:s] ,

husband	too	much	in	love	not	to	be	profuse	,
丈夫	也	很多	在	爱	不是	到	是	丰富的	,

那些乐于助人的传记作家总是把这些描述为丈夫因深爱妻子而滔滔不绝时迸发的机智妙语。

['nevər] [dɪ'lu:dɪd] ['enibɑ:di] [hu:] ['vɪzɪtɪd] [ðæt] [hoʊm] .

never	deluded	anybody	who	visited	that	home	.
绝不	妄想	任何人	WHO	到访	那	家	.

从未欺骗过任何到访过那所房子的人。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [əb'sɜ:rd] [tu:; tə] [træns'fɔ:rm] ['mædəm/, /mə'dæm] .

It	is	absurd	to	transform	Mme	.
它	是	荒诞	到	转换	夫人	.

将夫人改造成这样是荒谬的。

['haɪnə] ['ɪntu:] [æn; ən] [aɪ'dɪlɪk] ['kærəktər] , [waɪlst] [ðə; ði] ['poʊət] [hɪm'self] ['nevər] [dri:md] [ʌv; əv]

Heine	into	an	idyllic	character	,	whilst	the	poet	himself	never	dreamed	of
海涅	进入	一个	田园诗般的	特点	,	而	这	诗人	他自己	绝不	梦见	的

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðæt] [gaɪz] .

representing	her	in	that	guise	.
代表	她	在	那	伪装	.

海涅被描绘成一个田园诗般的人物，而诗人本人从未想过要以那种形象来描绘她。

[waɪ] ['poʊɪtˌaɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [tru:θ] ? — [ɪ'speʃəli] [wen] [tru:θ] [brɪŋz] [mɔ:r] ['ɑ:nər]

Why	poetize	at	the	expense	of	truth	?	—	especially	when	truth	brings	more	honour
为什么	诗意	在	这	费用	的	真相	?	—	尤其	什么时候	真相	带来	更多的	荣誉

[tu:; tə] [ðə; ði] ['poʊəts] ['meməri] .

to	the	poet's	memory	.
到	这	诗人的	记忆	.

为什么要以牺牲真相为代价来追求诗意呢？——尤其是当真相能为诗人带来更多荣耀的时候。

" [wʌn] [ɪz] ['sɑ:ri] [ðæt] ['haɪnə] [hæz; həz] [nɑ:t] ['rɪzn] [ə'gen] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] .

"	One	is	sorry	that	Heine	has	not	risen	again	to	enjoy	this	.
"	一	是	对不起	那	海涅	有	不是	升起	再次	到	享受	这	.

令人遗憾的是，海涅未能复活，无法享受这一切。

[wʌn] [kæn; kən] ['i:zəli] ['pɪktʃər] [hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] ['tendərli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] "

One	can	easily	picture	his	reading	it	and	,	turning	tenderly	to	his	"
一	能	容易地	图片	他的	阅读	它	和	,	转弯	温柔地	到	他的	"

['treʒər] ,

Treasure	,
宝藏	,

人们很容易想象他读着这本书，然后温柔地转向他的"珍宝"，

" [hɪz; ɪz] " ['hɑ:rts] [dʒɔɪ] , " [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌevər'læstɪŋ] ['bɔɪz] [lʊk] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['seɪɪŋ] : " ['nevər]

"	his	"	Heart's	Joy	,	"	with	that	everlasting	boy's	look	on	his	face	,	saying	:	"	Never
"	他的	"	心脏的	喜悦	,	"	和	那	永恒	男孩们	看	在	他的	脸	,	说	:	"	绝不

[maɪnd] , [dæmʃən] .

mind	,	Damschen	.
头脑	,	达姆申	.

"他的'心之所向'，"他脸上带着那永恒的男孩般的表情说道："没关系，姑娘。

[wi:; wi] [noʊ] , [dəunt] [wi:; wi] ?

We	know	,	don't	we	?
我们	知道	,	不	我们	?

我们都知道，对吧?

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][wi:; wi] [noʊ] .

They	think	they	know	,	but	we	know	.
他们	思考	他们	知道	,	但	我们	知道	.

他们自以为知道，但我们知道。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][snɑ:rl][hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , " [maɪ][aɪ'di:əl]['mædəm/, /mə'dæm] .

"	And	with	what	a	terrible	snarl	he	would	say	,	"	My	ideal	Mme	.
"	和	和	什么	一个	糟糕的	咆哮	他	会	说	,	"	我的	理想的	夫人	.

['haɪnə] ! "

Heine	!	"
海涅	!	"

“他会用多么可怕的咆哮声说道：‘我理想中的海涅夫人！’”

" [maɪ][aɪ'di:əl]['mædəm/, /mə'dæm] . ['haɪnə] !

"	My	ideal	Mme	.	Heine	!
"	我的	理想的	夫人	.	海涅	!

“我理想中的海涅夫人！”

" [noʊ] [daʊt] " [lɑ:] [mu:ʃ] " [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] , [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði]

"	No	doubt	"	la	Mouche	"	thought	she	might	have	been	that	,	had	all	the
"	不	怀疑	"	拉	穆什	"	想法	她	可能	有	到过	那	,	有	全部	这

['sɜ:rkəmstænsɪz] [bɪn] ['dɪfrənt] ,

circumstances	been	different	,
情况	到过	不同的	,

毫无疑问，“拉穆什”认为，如果所有情况都不同，她或许会成为那样的人。

[hæd; həd]['haɪnə][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['mærid] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ]

had	Heine	not	already	been	married	for	years	and	had	he	not	been	a
有	海涅	不是	已经	到过	已婚	为了	年	和	有	他	不是	到过	一个

['daɪɪŋ] [mæn] .

dying	man	.
垂死	男人	.

如果海涅没有结婚多年，如果他不是一个垂死之人。

[wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] ['haɪnə] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

We	may	be	quite	sure	what	Heine	would	have	thought	of	the	matter	,
我们	可能	是	相当	当然	什么	海涅	会	有	想法	的	这	事情	,

我们或许可以相当肯定海涅会对此事作何感想。

[ænd; ənd][kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	quite	sure	what	she	was	to	him	.
和	相当	当然	什么	她	曾是	到	他	.

他非常清楚她对他来说意味着什么。

['mæθɪld, mə'tɪld] , [wi:; wi] [noʊ] ,

Mathilde	,	we	know	,
玛蒂尔德	,	我们	知道	,

玛蒂尔德，我们都知道

[wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt][ðə; ði]['vɪzɪts][ʌv; əv][ðə; ði][smɑ:rt] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [tɔ:kt] ['ʃeɪkspɪr]

was	unhappy	about	the	visits	of	the	smart	young	lady	who	talked	Shakespeare
曾是	不开心	关于	这	访问	的	这	聪明的	年轻的	女士	WHO	谈话	莎士比亚

[ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] ['glæsɪz] [soʊ] ['glɪbli] ,

and	the	musical	glasses	so	glibly	,
和	这	音乐	眼镜	所以	轻率地	,

那位伶牙俐齿、谈起莎士比亚和音乐杯来访的聪明年轻女士让他很不高兴。

[ænd; ənd] [hu:] [held][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [hænd][æz; əz][hi:; hi] [leɪ][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mætrəs] - [greɪv] ,

and	who	held	her	husband's	hand	as	he	lay	on	his	mattress	-	grave	,
和	WHO	握住	她	丈夫的	手	作为	他	躺	在	他的	床垫	-	严重	,

她紧紧握着丈夫的手，看着他躺在床垫坟墓上。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɪntə'lektʃuəl]

and	wore	a	general	air	of	providing	him	with	that	intellectual
和	穿着	一个	一般的	空气	的	提供	他	和	那	知识分子

[kəm'pænjənʃɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['peɪnfəli] ['lækɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm] .

companionship	which	was	so	painfully	lacking	in	his	home	.
友谊	哪个	曾是	所以	痛苦地	缺乏	在	他的	家	.

而且，他给人的感觉是，他能为他提供家中极其缺乏的精神陪伴。

[jet] [wiː; wi] [huː] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [noʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən]

Yet	we	who	know	the	whole	story	,	and	know	her	husband	far	better	than
然而	我们	WHO	知道	这	所有的	故事	,	和	知道	她	丈夫	远的	更好的	比

[ʃiː; ʃi] ,

she	,
她	,

然而，我们这些了解全部真相，并且比她更了解她丈夫的人，

[noʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd][tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪzɪts][ʌv; əv] " [kə'miːl] ['seldən] .

know	how	little	she	really	had	to	fear	from	the	visits	of	"	Camille	Selden	.
知道	如何	小的	她	真的	有	到	害怕	从	这	访问	的	"	卡米尔	塞尔登	.

她知道自己其实不必害怕"卡米尔·塞尔登"的来访。

" [tuː; tə]['haɪnə] " [lɑː] [muːʃ] " [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['flaʊər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː] [ʌv; əv]

"	To	Heine	"	la	Mouche	"	was	merely	a	brilliant	flower	,	with	the	dew	of
"	到	海涅	"	拉	穆什	"	曾是	仅仅	一个	杰出的	花	,	和	这	露	的

[juːθ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

youth	upon	her	.
青年	之上	她	.

在海涅看来，"小苍蝇"只不过是一朵绚丽的花朵，带着青春的露珠。

[hɪz; ɪz] ['gluːmi] [ruːm] [lɪt] [ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] ,

His	gloomy	room	lit	up	as	she	entered	,
他的	阴沉	房间	点燃	向上	作为	她	进入	,

她走进房间时，他那昏暗的房间顿时亮了起来。

[ænd; ənd] [smeld] [swiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['wʊmənhʊd] ['aʊərz]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] .

and	smelled	sweet	of	her	young	womanhood	hours	after	she	had	gone	.
和	闻起来	甜的	的	她	年轻的	女性	小时	后	她	有	已消失	.

她离开几个小时后，我身上仍然散发着她年轻女性的甜美气息。

[bʌt; bət] " [ðə; ði][aɪ'diːəl]['mædəm/, /mə'dæm] .

But	"	the	ideal	Mme	.
但	"	这	理想的	夫人	.

但"理想的夫人

['haɪnə] " ?

Heine	"	?
海涅	"	?

海涅"?

[noʊ] ! ['haɪnə][hæd; həd] [faʊnd]

No	!	Heine	had	found
不	!	海涅	有	成立

不！海涅已经找到了

[hɪz; ɪz]['riːəl]['mædəm/, /mə'dæm] . ['haɪnə] , [ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm]

his	real	Mme	.	Heine	,	the	woman	who	had	been	faithful	to	him
他的	真实的	夫人	.	海涅	,	这	女士	WHO	有	到过	忠实	到	他

[fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

for	years	,
为了	年	,

他真正的妻子海涅夫人，那个多年来一直忠于他的女人，

[hæd; həd] [feɪst] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [kə'læməti] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nəːst] [hɪm; ɪm]

had	faced	poverty	and	calamity	with	him	,	and	had	nursed	him
有	面对	贫困	和	灾害	和	他	,	和	有	护理	他

[wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] ,

with	laughing	patience	,
和	笑	耐心	,

她曾与他一同经历贫困和灾难，并以笑着的耐心照顾他。

[deɪ] [ɪn] [ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

day	in	and	day	out	,	for	years	.
天	在	和	天	出去	,	为了	年	.

日复一日，持续多年。

['haɪnə] [hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [haʊ] " [ðə; ði] [aɪ'diːəl] ['mædəm/, /mə'dæm] . ['haɪnə] "

Heine	had	good	reason	for	knowing	how	"	the	ideal	Mme	.	Heine	"
海涅	有	好的	原因	为了	会心	如何	"	这	理想的	夫人	.	海涅	"

[wʊd] [hæv; həv] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

would	have	treated	him	under	such	circumstances	;
会	有	治疗	他	在下面	这样的	情况	;

海涅有充分的理由知道，在这种情况下，“理想的海涅夫人”会如何对待他；

[fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [bʌs] - [bluː] " [muːʃ] " [hæd; həd] ['oʊnli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bæd] [koʊld] [tuː; tə] [steɪ]

for	little	bas	-	bleue	"	Mouche	"	had	only	to	have	a	bad	cold	to	stay
为了	小的	基础	-	蓝色	"	穆什	"	有	仅有的	到	有	一个	坏的	寒冷的	到	停留

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hɪroʊ] ,

away	from	the	bedside	of	her	hero	,
离开	从	这	床头	的	她	英雄	,

小蓝猫“穆什”只要得了重感冒，就能远离她心目中的英雄的床边。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði]

though	she	knew	how	he	was	counting	the	minutes	to	her	coming	,	in	the
尽管	她	知道	如何	他	曾是	计数	这	分钟	到	她	未来	,	在	这

['nɜːrvəs] ,

nervous	,
紧张的	,

尽管她知道他正焦急地数着时间等她到来，但她还是紧张地.....

[hɪ'sterɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] .

hysterical	fashion	of	the	invalid	.
歇斯底里的	时尚	的	这	无效的	.

病人的歇斯底里式时尚。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪtɝəst] ['letərz] [riː'prəʊtʃiz] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [kept] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [ɪn]

One	of	his	bitterest	letters	reproaches	her	with	having	kept	him	waiting	in
一	的	他的	最苦涩的	信件	责备	她	和	拥有	保留	他	等待	在

[ðɪs] [weɪ] :

this	way	:
这	方式	:

他最愤慨的一封信中，责备她让他这样久等：

" [ter; tɪ(ə)r] [maɪ] [saɪdz] , [maɪ] [tʃest] , [maɪ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [red] - [hɑːt] ['pɪnsərz] , [fleɪ] [ˌem 'iː] [ə'laɪv] ,

"	Tear	my	sides	,	my	chest	,	my	face	,	with	red	-	hot	pincers	,	flay	me	alive	,
"	撕	我的	侧面	,	我的	胸部	,	我的	脸	,	和	红色的	-	热的	钳	,	剥皮	我	活	,

“用烧红的钳子撕开我的肋部、胸膛、脸庞，活活剥掉我的皮。”

[ʃuːt] , [stoʊn] [ˌem 'iː] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] .

shoot	,	stone	me	,	rather	than	keep	me	waiting	.
射击	,	石头	我	,	相当	比	保持	我	等待	.

与其让我等，不如开枪打死我，用石头砸死我。

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪ'mædʒɪnəbl] ['tɔ:rtʃər] , ['kru:əli] [breɪk] [maɪ] [lɪmz] , [bʌt; bət][du:][nɑ:t] [ki:p] [ˌem 'i:] ['weɪtɪŋ]
" With all imaginable torture , cruelly break my limbs , but do not keep me waiting
" 和 全部 可以想象的 酷刑 , 残酷地 休息 我的 四肢 , 但 做 不是 保持 我 等待
,
,
,

“用你能想象到的一切酷刑，残忍地折断我的四肢，但不要让我久等。”

[fɔ:r; fər][ʌv; əv][ɔ:l] ['tɔ:ments] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌekspek'teɪʃn] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l] .
for of all torments disappointed expectation is the most painful .
为了 的 全部 折磨 失望的 期待 是 这 最多 痛苦 .

在所有痛苦中，期望落空是最痛苦的。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ði:] [ɔ:l] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] [ʌn'tɪl][sɪks][ə'klɔk, əu-] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [dɪdst][nɑ:t] [kʌm] ,
I expected thee all yesterday afternoon until six o'clock , but thou didst not come ,
我 预期的 你 全部 昨天 下午 直到 六 点钟 , 但 你 迪斯特 不是 来 ,

我昨天下午一直等到六点，但你没有来。

[ðaʊ] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [gru:] ['ɔ:lmoʊst][mæd] .
thou witch , and I grew almost mad .
你 巫婆 , 和 我 生长 几乎 疯狂的 .

你这个女巫，我几乎要疯了。

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [en'sɜ:kəld] [ˌem 'i:] [laɪk] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪpər] ,
Impatience encircled me like the folds of a viper ,
不耐烦 包围 我 喜欢 这 折叠 的 一个 毒蛇 ,

焦躁不安像毒蛇的皮褶一样将我紧紧包裹。

[ænd; ənd][aɪ] [baʊndɪd] [ɑ:n][maɪ] [kaʊtʃ] [æt; ət] ['evri] [rɪŋ] ,
and I bounded on my couch at every ring ,
和 我 有界 在 我的 长椅 在 每一个 戒指 ,

每次铃声响起，我都会在沙发上蹦来蹦去。

[bʌt; bət][oʊ] ! ['mɔ:rt(ə)l] ['æŋgwɪʃ] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [brɪŋ] [ði:] .
but oh ! mortal anguish , it did not bring thee .
但 哦 ! 凡人 痛苦 , 它 做过 不是 带来 你 .

但是，它并没有给你带来人世间的痛苦。

" [ðaʊ] [dɪdst][feɪl][tu:; tə] [kʌm] ; [aɪ][fret] , [aɪ][fju:m] ,
" Thou didst fail to come ; I fret , I fume ,
" 你 迪斯特 失败 到 来 ; 我 烦恼 , 我 烟 ,

你未能前来；我焦躁不安，怒火中烧，

[ænd; ənd][sə'tænəs] ['wɪspəd] ['mɑ:kɪŋli] [ɪn][maɪ] [ɪr] — - [ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['loʊtəs] - ['flaʊər] [meɪks]
and Satanas whispered mockingly in my ear — ' The charming lotus - flower makes
和 撒旦 低声说道 嘲讽地 在 我的 耳朵 — - 这 迷人 莲花 - 花 制作
[fʌn] [ʌv; əv] [ði:] , [ðaʊ] [oʊld] [fu:l] ! - "
fun of thee , thou old fool ! ' "
乐趣 的 你 , 你 老的 傻子 ! - "

撒旦在我耳边嘲讽地低语道：“迷人的莲花在嘲笑你，你这个老傻瓜！”

" [kə'mi:l] ['seldən] " [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt]
" Camille Selden " made the mistake of her life when she imagined that
" 卡米尔 塞尔登 " 制成 这 错误 的 她 生活 什么时候 她 想象 那

卡米尔·塞尔登犯了她一生中最严重的错误，她当时幻想……

['haɪnə] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [ðæt] ['sʌmwʌt] [staʊt] [ænd; ənd]
Heine loved her , and did not love that somewhat stout and
海涅 喜爱 她 , 和 做过 不是 爱 那 有些 肥硕 和

海涅爱她，却不喜欢那个有点胖的家伙。

[haɪ] - ['kʌlərd] ['mædəm/, /mə'dæm] .

High	-	coloured	Mme	.
高的	-	有色	夫人	.

高彩夫人。

['haɪnə] [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [bæd] [teɪst] [ɪn] [leɪs] [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Heine	who	had	such	bad	taste	in	lace	and	literature	.
海涅	WHO	有	这样的	坏的	品尝	在	蕾丝	和	文学	.

海涅在蕾丝和文学方面品味都很差。

['mæθɪld, mə'tɪld] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['haɪnɪz] [fɜːrst] [lʌv] .

Mathilde	,	as	we	know	,	was	far	from	being	Heine's	first	love	.
玛蒂尔德	,	作为	我们	知道	,	曾是	远的	从	存在	海涅的	第一的	爱	.

众所周知，玛蒂尔德远非海涅的初恋。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] — [hɪz; ɪz][læst] .

She	was	more	important	—	his	last	.
她	曾是	更多的	重要的	—	他的	最后的	.

她对他来说更重要——她是他最后的。

['haɪnə] [hɪm'self] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['deɪndʒərəsli]

Heine	himself	tells	us	that	from	his	boyhood	he	had	been	dangerously
海涅	他自己	讲述	我们	那	从	他的	童年	他	有	到过	危险地

[sə'septəb(ə)l][tuː; tə] ['wɪmɪn] .

susceptible	to	women	.
易受影响的	到	女性	.

海涅本人告诉我们，他从小就很容易被女人吸引。

[hiː; hi][hæd; həd][traɪd] ['meni] ['kjʊrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,

He	had	tried	many	cures	for	the	disease	,
他	有	尝试	许多	治愈	为了	这	疾病	,

他尝试过很多治疗这种疾病的方法，

[bʌt; bət]['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] " ['wʊmən][ɪz][ðə; ði][best]['æntidoʊt][tuː; tə]['wʊmən]

but	finally	came	to	the	conclusion	that	"	woman	is	the	best	antidote	to	woman
但	最后	来了	到	这	结论	那	"	女士	是	这	最好的	解毒剂	到	女士

" ,

"	,
"	,

但最终得出的结论是“女人是女人最好的解药”，

[ðoʊ] — " [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðɪs] [ɪz]['draɪvɪŋ] [aʊt] ['seɪtn] [wɪð; wɪθ] [biˈelzɪbʌb] .

though	—	"	to	be	sure	,	this	is	driving	out	Satan	with	Beelzebub	.
尽管	—	"	到	是	当然	,	这	是	驾驶	出去	撒但	和	别西卜	.

不过——“可以肯定的是，这是用别西卜驱逐撒旦。

" [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['meni] [lʌvz] [ɪn] ['haɪnɪz] [laɪf] [bɪ'fɔːr] , [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['kwɔːriər; 'kwɑːriər]

"	There	had	been	many	loves	in	Heine's	life	before	,	one	day	in	the	Quarrier
"	那里	有	到过	许多	爱	在	海涅的	生活	前	,	一	天	在	这	采石场

['lætn] ,

Latin	,
拉丁	,

“海涅此前有过很多段恋情，有一天在采石场拉丁语区，

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [hiː; hi][hæd; həd][met] ['sɔːsi] , ['læfɪŋ] ['mæθɪld, mə'tɪld] ['krɛsns]

somewhere	in	the	year	1835	,	he	had	met	saucy	,	laughing	Mathilde	Crescence
某处	在	这	年	-	,	他	有	遇见	风骚的	,	笑	玛蒂尔德	新月

[mɪrɑt] .

Mirat	.
米拉特	.

大约在 1835 年，他遇到了活泼爱笑的玛蒂尔德·克雷森斯·米拉特。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] " [red] - , " [ðə; ði] [ˌɛksə'kju:ʃənɚz] ['dɔ:tər] ,

There	had	been	"	red	Sefchen	,	"	the	executioner's	daughter	,
那里	有	到过	"	红色的	-	,	"	这	刽子手的	女儿	,

曾有一位名叫"红塞夫琴"的人，她是刽子手的女儿。

[hu:z] [red] [her] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wu:nd] [ˌaɪ 'ti:] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [θroʊt] ['fæsɪneɪtɪd] ['haɪnə] [wɪð; wɪθ][ɪts]

whose	red	hair	as	she	wound	it	round	her	throat	fascinated	Heine	with	its
谁	红色的	头发	作为	她	伤口	它	圆形的	她	喉	着迷	海涅	和	它是

[grɪm][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [blʌd] .

grim	suggestion	of	blood	.
严峻	建议	的	血	.

她那红色的头发缠绕在脖子上，那令人毛骨悚然的血腥意象深深吸引了海涅。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['æməli] ,

There	had	been	his	cousin	Amalie	,
那里	有	到过	他的	表哥	阿玛莉	,

他的表妹阿玛莉也在那里，

[hu:z] ['mærɪdʒ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['si:krət] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ]

whose	marriage	to	another	is	said	to	have	been	the	secret	spring	of	sorrow
谁	婚姻	到	其他	是	说	到	有	到过	这	秘密	春天	的	悲哀

[baɪ] [wɪtʃ] ['haɪnɪz] ['læftər] [wʌz; wəz] [fed] .

by	which	Heine's	laughter	was	fed	.
经过	哪个	海涅的	笑声	曾是	美联储	.

据说，她的婚姻是悲伤的秘密源泉，而海涅的笑声正是由此而来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ʌðər] , [hu:z] [neɪmz] — [ɪ'mædʒɪneri] , ['meɪbi] ,

And	there	had	been	others	,	whose	names	—	imaginary	,	maybe	,
和	那里	有	到过	其他的	,	谁	姓名	—	假想	,	或许	,

还有其他人，他们的名字——也许是虚构的——

[ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['daʊtləs] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] [neɪmz] [ʌv; əv]['ri:əl] ['wɪmɪn] — [ɑ:r; ər] [fə'mɪliər]

in	that	they	were	doubtless	the	imaginary	names	of	real	women	—	are	familiar
在	那	他们	是	毫无疑问	这	假想	姓名	的	真实的	女性	—	是	熟悉的

[tu:; tə][ɔ:l] ['ri:dɚz] [ʌv; əv] ['haɪnz] ['poʊətri] :

to	all	readers	of	Heines	poetry	:
到	全部	读者	的	海因斯	诗	:

毫无疑问，这些名字是真实女性的虚构名字——所有读过海涅斯诗歌的人都耳熟能详：

[sɝɑ:'fi:ni] , [ˌændʒə'li:k] , [daɪ'æn] , [hɔ:'tens] , ['klærɪs, klə'ri:s] , ['emə] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .

Seraphine	,	Angelique	,	Diane	,	Hortense	,	Clarisse	,	Emma	,	and	so	on	.
塞拉芬	,	安吉莉克	,	黛安	,	霍滕斯	,	克拉丽丝	,	艾玛	,	和	所以	在	.

塞拉芬娜、安琪莉可、黛安、霍顿斯、克拉丽丝、艾玛等等。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [lʌvd] [best] [hu:] [ɪz] [lʌvd] [læst] ; [ænd; ənd] [wen] ,

But	she	is	loved	best	who	is	loved	last	;	and	when	,
但	她	是	喜爱	最好的	WHO	是	喜爱	最后的	;	和	什么时候	,

但最后被爱的人才是最受爱戴的；而当，

['æftər] [ðoʊz] [mʌnθs] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəs] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ɪn]['pærɪs] ,

after	those	months	of	delirious	dissipation	in	Paris	,
后	那些	几个月	的	谵妄	耗散	在	巴黎	,

在巴黎度过了那几个月疯狂放纵之后，

[wɪtʃ] [ɔ:l] [tu:] [su:n] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ɪg'zɔ:rbɪtəntli] [peɪd] [fɔ:r; fər][baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv]

which	all	too	soon	were	to	be	so	exorbitantly	paid	for	by	years	of
哪个	全部	也	很快	是	到	是	所以	过分地	有薪酬的	为了	经过	年	的

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	,
痛苦	,

而这一切，很快就要付出惨痛的代价，那就是多年的苦难。

['haɪnə] [met] ['mæθɪld, mə'tɪld] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [æt; ət] [ɔ:l] [ðæt] ['haɪnə] [met] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

Heine	met	Mathilde	,	there	is	no	doubt	at	all	that	Heine	met	his	wife	.
海涅	遇见	玛蒂尔德	,	那里	是	不	怀疑	在	全部	那	海涅	遇见	他的	妻子	.

海涅遇见了玛蒂尔德，毫无疑问，海涅遇见了他的妻子。

[hɪz; ɪz] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] ['fænsi] [maɪt] [ˌsentɪ'mentəlaɪz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɔ:st] ['æməli] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn]

His	reminiscent	fancy	might	sentimentalize	about	his	lost	Amalie	,	but	no	one
他的	令人怀念的	想要	可能	感伤主义	关于	他的	丢失的	阿玛莉	,	但	不	一

[kæn; kən] [ri:d] [hɪz; ɪz] ['letərz] ,

can	read	his	letters	,
能	读	他的	信件	,

他或许会沉浸在对逝去爱人阿玛莉的回忆中，但没有人能读懂他的信件。

[nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] , [æz; əz] [ə'baʊt] ,

not	so	much	to	,	as	about	,
不是	所以	很多	到	,	作为	关于	,

与其说是去，不如说是关于，

['mæθɪld, mə'tɪld] [wɪ'ðaʊt] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [æz; əz] [nɪr] [tu:; tə] ['lʌvɪŋ] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ə; eɪ]

Mathilde	without	realizing	that	he	came	as	near	to	loving	her	as	a
玛蒂尔德	没有	意识到	那	他	来了	作为	靠近	到	爱	她	作为	一个

[mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [kæn; kən] [kʌm] [nɪr] [tu:; tə] ['lʌvɪŋ] ['eni] [wʌn] .

man	of	his	temperament	can	come	near	to	loving	any	one	.
男人	的	他的	气质	能	来	靠近	到	爱	任何	一	.

玛蒂尔德没有意识到，他已经几乎爱上了她，就像他这种性情的人所能达到的爱的程度一样。

[ðoʊ] , [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['mærid] [ɪn] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [sens] ,

Though	,	to	begin	with	,	they	were	not	married	in	the	conventional	sense	,
尽管	,	到	开始	和	,	他们	是	不是	已婚	在	这	传统的	感觉	,

虽然，从一开始，他们就不是传统意义上的夫妻，

[bʌt; bət] " [kept] [haʊs] " [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɔ:rtər] ,

but	"	kept	house	"	together	in	the	fashion	of	the	Quarter	,
但	"	保留	房子	"	一起	在	这	时尚	的	这	四分之一	,

但他们却像法国区的人一样"把家务料理得井井有条"。

[ðer; ðər] [si:mz] [noʊ] ['kwestʃən] [ðæt] ['haɪnə] [wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə] ['mæθɪld, mə'tɪld] — [tu:; tə] [hu:m] [ɪn]

there	seems	no	question	that	Heine	was	faithful	to	Mathilde	—	to	whom	in
那里	似乎	不	问题	那	海涅	曾是	忠实	到	玛蒂尔德	—	到	谁	在

[hɪz; ɪz] ['letərz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'fɜ:rd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] " [waɪf] " — [ænd; ənd] [ðæt]

his	letters	to	his	friends	he	always	referred	as	his	"	wife	"	—	and	that
他的	信件	到	他的	朋友们	他	总是	指	作为	他的	"	妻子	"	—	和	那

[ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] ,

their	relation	,
他们的	关系	,

毫无疑问，海涅对玛蒂尔德忠贞不渝——他在写给朋友的信中总是称她为"妻子"——而且他们的关系也十分密切。

[ɪn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [neɪm] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tru:] ['mærɪdʒ] .

in	everything	but	name	,	was	a	true	marriage	.
在	一切	但	姓名	,	曾是	一个	真的	婚姻	.

除了名分之外，这的确是一场真正的婚姻。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [met] ['mæθɪld, mə'tɪld] , ['haɪnə] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]

Just	before	he	met	Mathilde	,	Heine	had	written	to	his	friend	and
只是	前	他	遇见	玛蒂尔德	,	海涅	有	书面	到	他的	朋友	和

['pʌblɪʃər] , ['kæmpi] ,

publisher	,	Campe	,
出版商	,	坎佩	,

在遇见玛蒂尔德之前，海涅曾给他的朋友兼出版商坎佩写过信。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['pleʒərz] [wɪtʃ] [hæd; həd][held]
that **he** **was** **at** **last** **sick** **to** **death** **of** **the** **poor** **pleasures** **which** **had** **held**
那 他 曾是 在 最后的生病的 到 死亡 的 这 贫穷的 快乐 哪个 有 握住
[hɪm; ɪm] [tuː] [lɔːŋ] .
him **too** **long** **.**
他 也 长的 .

他终于厌倦了那些让他沉迷太久的庸俗享乐。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " [hiː; hi] [raɪts] , " [ðæt] [maɪ] [soʊl] [ɪz] [æt; ət] [læst] [pjʊrəˌfaɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪts] [drɑːs] ;
" I believe , " he writes , " that my soul is at last purified of all its dross ;
" 我 相信 , " 他 写 , " 那 我的 灵魂 是 在 最后的 纯化 的 全部它是 浮渣 ;

“我相信，”他写道，“我的灵魂终于摆脱了所有的杂质；

[ˌhens'fɔːrθ] [maɪ] [vəːsiz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [maɪ] [bʊks] [ðə; ði] [mɔːr] [hɑːr'moʊniəs] .
henceforth my verses will be the more beautiful , my books the more harmonious .
今后 我的 诗句 将要 是 这 更多的 美丽的 , 我的 图书 这 更多的 和谐 .

从此以后，我的诗歌会更加优美，我的书籍会更加和谐。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
At all events ,
在 全部 活动 ,

无论如何，

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] — [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ['evriθɪŋ] [ɪm'pjʊr] [ænd; ənd] ['vʌlgər] [fɪlz]
I know this — that at the present moment everything impure and vulgar fills
我 知道 这 — 那 在 这 展示 片刻 一切 不纯 和 庸俗 填充
[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['pɑːzətɪv] [dɪs'gʌst] .
me with positive disgust .
我 和 积极的 厌恶 .

我知道，此刻一切不纯洁、庸俗的事物都让我感到无比厌恶。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['kɑːmən] [ɪ'luːʒnz] [ˌmɪs'kɔːld]
" It was at this moment , disgusted with those common illusions miscalled
" 它 曾是 在 这 片刻 , 厌恶 和 那些 常见的 幻觉 误称
['pleʒər] , [ðæt] ['haɪnə] [met] ['mæθɪld, mə'tɪld] ,
pleasure , that Heine met Mathilde ,
乐趣 , 那 海涅 遇见 玛蒂尔德 ,

“就在这时，海涅厌恶那些被误称为快乐的庸俗幻觉，遇到了玛蒂尔德。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] [wʌt] [wʌn] [maɪt] [kɔːl][ðə; ði] [freʃ] [elɪ'mentlɪzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and was attracted by what one might call the fresh elementalism of her
和 曾是 吸引 经过 什么 一 可能 称呼 这 新鲜的 元素主义 的 她
['neɪtʃər] .
nature .
自然 .

他被她身上那种可以说是清新自然的特质所吸引。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [faɪn] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt]
That his love began with that fine intoxication of wonder and passion without
那 他的 爱 开始 和 那 美好的 中毒 的 想知道 和 热情 没有
[wɪtʃ] [noʊ] [lʌv] [kæn; kən] [ɪn'dʊr] ,
which no love can endure ,
哪个 不 爱 能 忍受 ,

他的爱情始于那种美妙的惊奇和激情，没有这种感觉，任何爱情都无法长久。

[ðɪs] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ['ɔːgəst] ['luːwɔːld] [wɪl] [ʃoʊ] :
this letter to his friend August Lewald will show :
这 信 到 他的 朋友 八月 勒瓦尔德 将要 展示 :

他写给朋友奥古斯特·莱瓦尔德的这封信将表明：

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][nɑːt] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	How	can	I	apologize	for	not	writing	to	you	?
"	如何	能	我	道歉	为了	不是	写作	到	你	?

“我该如何向你道歉，因为我没有给你写信？”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɔːfər][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs] [ðæt] [jʊr; jər] ['letər]

And	you	are	kind	enough	to	offer	me	the	good	excuse	that	your	letter
和	你	是	种类	足够的	到	提供	我	这	好的	原谅	那	你的	信

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] .

must	have	been	lost	.
必须	有	到过	丢失的	.

而且您还好心地给了我一个很好的借口，说您的信一定是丢失了。

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [kən'fes] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [truːθ] .

No	,	I	will	confess	the	whole	truth	.
不	,	我	将要	承认	这	所有的	真相	.

不，我会坦白一切真相。

[aɪ]['duːli] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][maɪ] [nek] [ɪn][ə; eɪ]

I	duly	received	it	—	but	at	a	time	when	I	was	up	to	my	neck	in	a
我	正式地	已收到	它	—	但	在	一个	时间	什么时候	我	曾是	向上	到	我的	脖子	在	一个

[lʌv] [ə'fer] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [gɑːt][aʊt][ʌv; əv] .

love	affair	that	I	have	not	yet	got	out	of	.
爱	事务	那	我	有	不是	然而	得到	出去	的	.

我如约收到了——但当时我正深陷一段至今仍未结束的恋情中。

[sɪns] [ɑːk'toʊbər] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] ['eni] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]

Since	October	nothing	has	been	of	any	account	with	me	that	was	not
自从	十月	没有什么	有	到过	的	任何	帐户	和	我	那	曾是	不是

[də'rektli; daɪ'rektli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

directly	connected	with	this	.
直接地	连接	和	这	.

自十月以来，除了与此事直接相关的事情之外，没有其他任何重要的事情与我有关。

[aɪ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] ['evriθɪŋ] , [aɪ] [siː] ['noʊbɑːdi] , [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [wen'evər] [aɪ] [θɪŋk]

I	have	neglected	everything	,	I	see	nobody	,	and	give	a	sigh	whenever	I	think
我	有	被忽视的	一切	,	我	看	无人	,	和	给	一个	叹	每当	我	思考

[ʌv; əv][maɪ] [frendz] ... .

of	my	friends	...	.
的	我的	朋友们	...	.

我忽略了一切，不见任何人，每当想起朋友，都会叹息……

[soʊ][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [said] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌmɪsʌndər'stænd] [maɪ]['saɪləns] ,

So	I	have	often	sighed	to	think	that	you	must	misunderstand	my	silence	,
所以	我	有	经常	叹了口气	到	思考	那	你	必须	误解	我的	沉默	,

所以我常常叹息，觉得你一定误解了我的沉默。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ferli] [set][maɪ'self] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] .

yet	I	could	not	fairly	set	myself	down	to	write	.
然而	我	可以	不是	相当	放	我	向下	到	写	.

然而，我却始终无法静下心来写作。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [tə'deɪ] ; [fɔːr; fər][maɪ] [tʃiːks] [ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fleɪm] ,

And	that	is	all	I	can	tell	you	today	;	for	my	cheeks	are	in	such	a	flame	,
和	那	是	全部	我	能	告诉	你	今天	;	为了	我的	脸颊	是	在	这样的	一个	火焰	,

今天我只能告诉你们这些了；因为我的脸颊火辣辣的疼。

[ænd; ənd][maɪ][breɪn] [riːlz] [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

and	my	brain	reels	so	with	the	scent	of	flowers	,
和	我的	脑	卷轴	所以	和	这	香味	的	花朵	,

我的大脑被花香彻底迷住了，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tɔːk] ['sensəbli] [tuː; tə][juː; jʊ] .

that	I	am	in	no	condition	to	talk	sensibly	to	you	.
那	我	是	在	不	状况	到	讲话	明智地	到	你	.

我现在的状态根本无法和你进行理性的对话。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [riːd] [kɪŋ] ['sɑːləmənz] [sɔːŋ] ?

"	Did	you	ever	read	King	Solomon's	Song	?
"	做过	你	曾经	读	国王	所罗门的	歌曲	?

你读过《所罗门王之歌》吗?

[dʒʌst] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ðer; ðər][faɪnd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [tə'deɪ] .

Just	read	it	,	and	you	will	there	find	all	I	could	say	today	.
只是	读	它	,	和	你	将要	那里	寻找	全部	我	可以	说	今天	.

你只要读读这篇文章，就能找到我今天想说的所有内容。

" [soʊ] [roʊt] ['haɪnə][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

"	So	wrote	Heine	at	the	beginning	of	his	love	.
"	所以	写道	海涅	在	这	开始	的	他的	爱	.

“海涅在他的爱情之初这样写道。”

[wen] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] ,

When	that	love	had	been	living	for	eight	years	,
什么时候	那	爱	有	到过	活的	为了	八	年	,

当那段爱情持续了八年之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['raɪtɪŋ] [ɪn][noʊ] [les] ['lʌvər] - [laɪk][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

he	was	still	writing	in	no	less	lover	-	like	a	fashion	.
他	曾是	仍然	写作	在	不	较少的	情人	-	喜欢	一个	时尚	.

他依然以同样充满情意的笔触写作。

" [maɪ][waɪf] , " [sez] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [mæks][ɪn][ə; eɪ] ['letər] ['deɪtɪd]['eɪprəl] - ,

"	My	wife	,	"	says	he	to	his	brother	Max	in	a	letter	dated	April	12	,
"	我的	妻子	,	"	说道	他	到	他的	兄弟	最大限度	在	一个	信	日期	四月	-	,

“我的妻子,”他在4月12日写给哥哥马克斯的信中这样说道。

- , " [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] — ['nætʃ(ə)rəl] , [geɪ] , [kə'prɪʃəs] , [æz; əz]['oʊnli] [frentʃ] ['wɪmɪn] [kæn; kən]

1843	,	"	is	a	good	child	—	natural	,	gay	,	capricious	,	as	only	French	women	can
-	,	"	是	一个	好的	孩子	—	自然的	,	同性恋	,	任性	,	作为	仅有的	法语	女性	能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

1843年，“是个好孩子——天真、快乐、任性，就像只有法国女人才能有的那样，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevər] [ə'laʊz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][tuː; tə][sɪŋk]['ɪntuː] [ðoʊz] ['meləŋkɑːli]

and	she	never	allows	me	for	one	moment	to	sink	into	those	melancholy
和	她	绝不	允许	我	为了	一	片刻	到	下沉	进入	那些	忧郁

['revəriz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

reveries	for	which	I	have	so	strong	a	disposition	.
遐想	为了	哪个	我	有	所以	强的	一个	处置	.

她从不允许我片刻沉溺于我极易产生的那些忧郁的遐想之中。

" [wen] ['haɪnə] [roʊt] [ðɪs] ['letər] ,

"	When	Heine	wrote	this	letter	,
"	什么时候	海涅	写道	这	信	,

“海涅写这封信的时候，

['mæθɪld, mə'tɪld][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] " ['liːg(ə)l] " [waɪf][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd]

Mathilde	had	been	his	"	legal	"	wife	for	something	like	a	year	and
玛蒂尔德	有	到过	他的	"	合法的	"	妻子	为了	某物	喜欢	一个	年	和

[ə; eɪ][hæf] .

a	half	.
一个	一半	.

玛蒂尔德已经做了他“合法”妻子大约一年半的时间。

['haɪnə][hæd; həd] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:məlaizɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ju:niən]['ʌndər][ðə; ði] ['preʃər]

Heine	**had**	**resorted**	**to**	**the**	**formalizing**	**of**	**their**	**union**	**under**	**the**	**pressure**
海涅	有	复原	到	这	正式化	的	他们的	联盟	在下面	这	压力

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [kəm'pel][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [θɪŋk] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]

of	**one**	**of**	**those**	**circumstances**	**which**	**compel**	**a**	**man**	**to**	**think**	**more**	**of**	**a**
的	一	的	那些	情况	哪个	迫使	一个	男人	到	思考	更多的	的	一个

['wʊmən][ðæn; ðən][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'di:ə] .

woman	**than**	**of**	**an**	**idea**	**.**
女士	比	的	一个	主意	.

在某种情况下，海涅不得不将他们的结合正式化，因为在这种情况下，男人会更多地考虑一个女人而不是一个理念。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['du:əl][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kaʊərdli]

He	**was**	**going**	**to**	**fight**	**a**	**duel**	**with**	**one**	**of**	**his**	**and**	**her**	**cowardly**
他	曾是	去	到	斗争	一个	决斗	和	一	的	他的	和	她	胆小

['dʒɜ:rmən][træ'du:sərz] ,

German	**traducers**	**,**
德语	诽谤者	,

他原本打算和其中一个胆小的德国诽谤者决斗。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**that**	**there**	**should**	**be**	**no**	**doubt**	**of**	**her**	**position**	**in**	**the**	**event**	**of**	**his**
和	那	那里	应该	是	不	怀疑	的	她	位置	在	这	事件	的	他的

[deθ] ,

death	**,**
死亡	,

而且，如果他去世，她的地位也应该毫无疑问。

[hi:; hi]['du:li] ['mærid] [hɜ:r; hər] .

he	**duly**	**married**	**her**	**.**
他	正式地	已婚	她	.

他如约娶了她。

['raɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] ['lu:wɔ:ld][wʌns] [mɔ:r] , [ɑ:n][ðə; ði] 13th [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] , - ,

Writing	**to**	**his**	**friend**	**Lewald**	**once**	**more**	**,**	**on**	**the**	**13th**	**of**	**October**	**,**	**1841**	**,**
写作	到	他的	朋友	勒瓦尔德	一次	更多的	,	在	这	13th	的	十月	,	-	,

1841年10月13日，他再次写信给他的朋友莱瓦尔德，

[hi:; hi] [sez] : " [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['du:əl] ,

he	**says**	**:**	**"**	**You**	**will**	**have**	**learned**	**that**	**,**	**a**	**few**	**days**	**before**	**the**	**duel**	**,**
他	说道	:	"	你	将要	有	学习	那	,	一个	很少	天	前	这	决斗	,

他说："你们应该已经知道，在决斗前几天，

[tu:; tə] [meɪk] [mə'tɪldəz] [pə'zɪʃ(ə)n] [sɪ'kjʊr] ,

to	**make**	**Mathilde's**	**position**	**secure**	**,**
到	制作	玛蒂尔德的	位置	安全的	,

为了巩固玛蒂尔德的地位，

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə][tɜ:rn][maɪ] [fri:] ['mærɪdʒ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['lɔ:fl] [wʌn] .

I	**felt**	**it**	**right**	**to**	**turn**	**my**	**free**	**marriage**	**into**	**a**	**lawful**	**one**	**.**
我	毛毡	它	正确的	到	转动	我的	自由的	婚姻	进入	一个	合法的	一	.

我认为应该把我的自由婚姻转变为合法婚姻。

[ðɪs] ['kɑ:ndʒəg(ə)l]['du:əl] , [wɪtʃ] [wɪl] ['nevər] [si:s] [tɪl] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv]

This	**conjugal**	**duel**	**,**	**which**	**will**	**never**	**cease**	**till**	**the**	**death**	**of**	**one**	**or**	**the**	**other**	**of**
这	夫妻	决斗	,	哪个	将要	绝不	停止	直到	这	死亡	的	一	或者	这	其他	的

[ˌju: 'es] ,

us	**,**
我们	,

这场夫妻间的较量，将永不停息，直到我们其中一人死去。

[ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['perələs] [ðæn; ðən] ['eni] [briːf] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːləmən] [straʊs] [ʌv; əv][dʒuː] [leɪn]

is	far	more	perilous	than	any	brief	meeting	with	a	Solomon	Straus	of	Jew	Lane
是	远的	更多的	危险的	比	任何	简短的	会议	和	一个	所罗门	施特劳斯	的	犹	车道

, ['frænŋkfərt] .

,	Frankfort	.
,	法兰克福	.

比与法兰克福犹太巷的所罗门·施特劳斯进行任何短暂的会面都要危险得多。

" [hɪz; ɪz] [frend] ['kæmpi][hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli] [əd'vaɪzd][ʌv; əv] " [maɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	His	friend	Campe	had	been	previously	advised	of	"	my	marriage	with	the
"	他的	朋友	坎佩	有	到过	之前	建议	的	"	我的	婚姻	和	这

['lʌvli] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['kriːtʃər] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [baɪ][maɪ][saɪd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [æz; əz]

lovely	and	honest	creature	who	has	lived	by	my	side	for	years	as
迷人的	和	诚实的	生物	WHO	有	居住地	经过	我的	边	为了	年	作为

['mæθɪld, mə'tɪld]['haɪnə] ;

Mathilde	Heine	;
玛蒂尔德	海涅	;

“他的朋友坎佩之前已经得知‘我与那位可爱诚实的女子结婚了，她多年来一直住在我的身边，名叫玛蒂尔德·海涅；

[wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][maɪ][waɪf] ,

was	always	respected	and	looked	upon	as	my	wife	,
曾是	总是	受人尊敬	和	看起来	之上	作为	我的	妻子	,

她一直受到尊重，并被我视为妻子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'faɪld] [baɪ][faʊl] [neɪmz] ['oʊnli][baɪ][sʌm; səm]['skænd(ə)l] - ['lʌvɪŋ] ['dʒɜːmənz][ʌv; əv]

and	was	defiled	by	foul	names	only	by	some	scandal	-	loving	Germans	of
和	曾是	被玷污的	经过	犯规	姓名	仅有的	经过	一些	丑闻	-	爱	德国人	的

[ðə; ði] ['frænŋkfərt] [kliːk] .

the	Frankfort	clique	.
这	法兰克福	集团	.

只有一些热衷于丑闻的法兰克福集团德国人用污秽的词语玷污了它。

" ['haɪnɪz] ['duːəl] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fleʃ] - [wuːnd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪp] .

"	Heine's	duel	resulted	in	nothing	more	serious	than	a	flesh	-	wound	on	the	hip	.
"	海涅的	决斗	结果	在	没有什么	更多的	严肃的	比	一个	肉	-	伤口	在	这	时髦的	.

“海涅的决斗结果只是臀部受了点皮外伤，并无其他更严重的后果。”

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði][waɪld] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][met]['mæθɪld, mə'tɪld][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr]

the	wild	months	of	dissipation	before	he	had	met	Mathilde	were	before
这	荒野	几个月	的	耗散	前	他	有	遇见	玛蒂尔德	是	前

[lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][baɪ] [ðæt] [lɔːŋ] ,

long	to	be	paid	for	by	that	long	,
长的	到	是	有薪酬的	为了	经过	那	长的	,

在遇到玛蒂尔德之前那几个月放荡不羁的生活，很快就要为此付出代价了。

[ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][hə'roʊɪk] ['spektəklz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

excruciating	suffering	which	is	one	of	the	most	heroic	spectacles	in	the	history
痛苦不堪	痛苦	哪个	是	一	的	这	最多	英勇	眼镜	在	这	历史

[ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

of	literature	.
的	文学	.

令人难以忍受的苦难，这是文学史上最英勇的景象之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['pærədɑːks][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːkər] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [dɪ'spleɪz] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd]

It	is	the	paradox	of	the	mocker	that	he	often	displays	the	virtues	and
它	是	这	悖论	的	这	嘲讽者	那	他	经常	显示器	这	美德	和

['sentɪmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mɔks] ,

sentiments	which	he	mocks	,
情感	哪个	他	模拟	,

嘲讽者的悖论在于，他常常展现出他所嘲讽的美德和情感。

[mʌtʃ] [mɔːr] ['mænfəli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [ˌsentɪ'mentəlɪst] .

much	more	manfully	than	the	professional	sentimentalist	.
很多	更多的	勇敢地	比	这	专业的	感伤主义者	.

比职业感伤主义者要勇敢得多。

['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['læftər] [ɑːr; ər][oʊld] [frendz] , [ænd; ənd] ['haɪnɪz] ['læftər] — [hɪz; ɪz]['leɪtər]

Courage	and	laughter	are	old	friends	,	and	Heine's	laughter	—	his	later
勇气	和	笑声	是	老的	朋友们	,	和	海涅的	笑声	—	他的	之后

['læftər] , [æt; ət] [liːst] — [wʌz; wəz][pər'hæps]['moʊstli] ['kɜːrɪdʒ] .

laughter	,	at	least	—	was	perhaps	mostly	courage	.
笑声	,	在	至少	—	曾是	也许	大多	勇气	.

勇气和笑声是老朋友，海涅的笑声——至少是他后期的笑声——或许主要源于勇气。

[ɪf] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] ,

If	for	no	other	reason	,
如果	为了	不	其他	原因	,

即使没有其他原因，

[wʌn] [wʊd] [hoʊp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌhɪr'æftər] — [soʊ][ðæt] [tʃɑːrlz] [iː][ænd; ənd]['haɪnə] [meɪ][hæv; həv][met]

one	would	hope	for	a	hereafter	—	so	that	Charles	II	and	Heine	may	have	met
一	会	希望	为了	一个	此后	—	所以	那	查尔斯	二	和	海涅	可能	有	遇见

[ænd; ənd] [kəm'perd] [noʊts][ə'pɑːn]['daɪɪŋ] .

and	compared	notes	upon	dying	.
和	比较的	笔记	之上	垂死	.

人们都希望有来世——这样查理二世和海涅死后就能相遇并交流心得。

['haɪnə][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən] " [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] [lɔːŋ] [taɪm][ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] , " [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi]

Heine	was	indeed	an	"	unconscionable	long	time	a	-	dying	,	"	but	then	he
海涅	曾是	的确	一个	"	丧尽天良	长的	时间	一个	-	垂死	,	"	但	然后	他

[daɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['brɪliənt] ['peɪʃ(ə)ns] ,

died	with	such	brilliant	patience	,
死亡	和	这样的	杰出的	耐心	,

海涅的死期确实"长得令人难以接受"，但他死得如此有耐心。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] ['hjuːmər] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [kən'traɪvd] [tuː; tə] [raɪt] [sʌtʃ]

with	such	good	humour	,	and	,	in	the	meanwhile	,	contrived	to	write	such
和	这样的	好的	幽默	,	和	,	在	这	同时	,	人为的	到	写	这样的

['hɔːntɪŋ] ['poʊətri] , [sʌtʃ] ['sætərnaɪn]['krɪtɪsɪzəm] .

haunting	poetry	,	such	saturnine	criticism	.
令人难忘	诗	,	这样的	土星	批评	.

他以如此幽默的性格，同时又创作出如此令人难忘的诗歌和如此阴郁的评论。

[ænd; ənd] , [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv]['daɪɪŋ] , [hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] " ['treʒər] "

And	,	all	the	time	,	during	those	ten	years	of	dying	,	his	faithful	"	Treasure	"
和	,	全部	这	时间	,	期间	那些	十	年	的	垂死	,	他的	忠实	"	宝藏	"

[wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

was	by	his	side	.
曾是	经过	他的	边	.

在他弥留之际的十年间，他忠实的"宝贝"始终陪伴在他身边。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] " [ˌʌndər'stʊd] " [hɪm; ɪm]['betər] , [hu:] [ri:d] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn]

The	people	who	"	understood	"	him	better	,	who	read	his	books	and	delighted	in
这	人们	WHO	"	理解	"	他	更好的	,	WHO	读	他的	图书	和	高兴极了	在

[hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] ,

his	genius	,
他的	天才	,

那些更"了解"他的人，那些读过他的书并为他的才华而欣喜的人，

['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [si:md] [tu:; tə][fər'get][ðə; ði]['loʊnli][prəu'mi:θju:s; -θiəs][ɑ:n][ðə; ði] ['mætrəs] -

somehow	or	other	seemed	to	forget	the	lonely	Prometheus	on	the	mattress	-
不知何故	或者	其他	似乎	到	忘记	这	孤独	普罗米修斯	在	这	床垫	-

[rɑ:k] [æt; ət][noʊ] . [θri:] ['ævənu:] [mɑ:'tɪnjɒn] .

rock	at	No	.	3	Avenue	Matignon	.
岩石	在	不	.	3	大街	马蒂尼翁	.

不知何故，人们似乎忘记了马蒂尼翁大街3号床垫岩上孤独的普罗米修斯。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [wen] ['haɪnə][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [rɪ'mu:vd] [ðer; ðər] .

It	was	1854	when	Heine	was	painfully	removed	there	.
它	曾是	-	什么时候	海涅	曾是	痛苦地	已移除	那里	.

1854年，海涅在那里痛苦地被转移出院。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][æz; əz][ðə; ði] [meɪ] [ʌv; əv] - [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] [aʊt]

It	was	so	long	ago	as	the	May	of	1848	that	he	had	walked	out
它	曾是	所以	长的	前	作为	这	可能	的	-	那	他	有	步行	出去

[fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

for	the	last	time	.
为了	这	最后的	时间	.

他最后一次离开已经是很久以前的事了，那是1848年5月。

[hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlt] [steps] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['lu:vər] , [ænd; ənd] ,

His	difficult	steps	had	taken	him	to	the	Louvre	,	and	,
他的	难的	步骤	有	已采取	他	到	这	卢浮宫	,	和	,

他艰难跋涉，最终来到了卢浮宫，并且，

['broʊkən][ɪn]['bɑ:di][ænd; ənd] [nə:vs] — [bʌt; bət]['nevər][ɪn]['spɪrɪt] — [hi:; hi][hæd; həd][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz]

broken	in	body	and	nerves	—	but	never	in	spirit	—	he	had	burst	into	tears
破碎的	在	身体	和	神经	—	但	绝不	在	精神	—	他	有	爆裂	进入	眼泪

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['vi:nəs][ʌv; əv]['milɔ] .

before	the	Venus	of	Milo	.
前	这	金星	的	米洛	.

虽然身体和精神都已崩溃，但他的精神却从未动摇——他在米洛的维纳斯像前放声痛哭。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['pɪlgrɪmɪdʒ] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] " [mu:ʃ] "

It	was	a	characteristic	pilgrimage	—	though	it	was	only	a	"	Mouche	"
它	曾是	一个	特征	朝圣	—	尽管	它	曾是	仅有的	一个	"	穆什	"

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən]['haɪnə] ['sɪriəsli] [wen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] ['oʊnli]['stætʃu:z]

who	could	have	taken	Heine	seriously	when	he	said	that	he	loved	only	statues
WHO	可以	有	已采取	海涅	严重地	什么时候	他	说	那	他	喜爱	仅有的	雕像

[ænd; ənd] [ded] ['wɪmɪn] .

and	dead	women	.
和	死的	女性	.

这是一次典型的朝圣之旅——尽管只有"穆什"(Mouche，指喜欢雕像和死去的女人的人）才会认真对待海涅所说的他只喜欢雕像和死去的女人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [ə; eɪ] [di:p] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'kɑ:brə][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'zɑ:r] [ɪn]

There	was	obviously	a	deep	strain	of	the	macabre	and	the	bizarre	in
那里	曾是	明显地	一个	深的	拉紧	的	这	恐怖	和	这	怪异	在

['haɪnɪz] ['neɪtʃər] ;

Heine's	nature	;
海涅的	自然	;

海涅的性格中显然蕴含着一种怪诞和奇异的特质；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['nevər][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ðæt][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['mæθɪld, mə'tɪld][æz; əz] [wel] .

but	it	must	never	be	forgotten	that	he	loved	his	Mathilde	as	well	.
但	它	必须	绝不	是	被遗忘的	那	他	喜爱	他的	玛蒂尔德	作为	出色地	.

但永远不能忘记，他也深爱着他的玛蒂尔德。

[ðæt] ['haɪnə][wʌz; wəz]['ʌndər][noʊ][ɪ'luːʒ(ə)n][ə'baʊt]['mæθɪld, mə'tɪld] , [hɪz; ɪz] ['letərz] [ʃoʊ] .

That	Heine	was	under	no	illusion	about	Mathilde	,	his	letters	show	.
那	海涅	曾是	在下面	不	错觉	关于	玛蒂尔德	,	他的	信件	展示	.

海涅对玛蒂尔德并没有抱有任何幻想，他的信件表明了这一点。

[hiː; hi] [wʊd] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər][ɑːn] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtər] ;

He	would	laugh	at	her	on	occasion	,	and	even	be	a	little	bitter	;
他	会	笑	在	她	在	场合	,	和	甚至	是	一个	小的	苦的	;

他有时会嘲笑她，甚至有些怨恨；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] , [huːm] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə]

but	if	we	are	not	to	laugh	at	those	we	love	,	whom	are	we	to
但	如果	我们	是	不是	到	笑	在	那些	我们	爱	,	谁	是	我们	到

[læf] [æt; ət] ?

laugh	at	?
笑	在	?

但是，如果我们不能嘲笑我们所爱的人，那我们还能嘲笑谁呢?

[soʊ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [θɔːt] ['haɪnə] .

So	,	at	all	events	,	thought	Heine	.
所以	,	在	全部	活动	,	想法	海涅	.

至少，海涅心想。

[suː'pɪriər] ['piːp(ə)l] [maɪt] ['wʌndər] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['haɪnɪz] " ['ɪntəlekt] , " [et] ['sɛtɜ-ə] ,

Superior	people	might	wonder	that	a	man	with	Heine's	"	intellect	,	"	et	cetera	,
优越的	人们	可能	想知道	那	一个	男人	和	海涅的	"	智力	,	"	等	等等	,

那些自以为是的人可能会疑惑，像海涅这样拥有"才智"等等的人，

[kʊd; kəd][pʊt][ʌp] , [deɪ]['æftər][deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['buəʒwɑːz] [laɪk]['mæθɪld, mə'tɪld] .

could	put	up	,	day	after	day	,	with	a	little	bourgeoise	like	Mathilde	.
可以	放	向上	,	天	后	天	,	和	一个	小的	资产阶级	喜欢	玛蒂尔德	.

可以日复一日地忍受像玛蒂尔德这样的小资产阶级女人。

[bʌt; bət]['haɪnə] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [riˈtɔːtid] :

But	Heine	might	easily	have	retorted	:
但	海涅	可能	容易地	有	反驳	:

但海涅很可能会反驳说：

" [wer] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [ɪz][maɪ]

"	Where	anywhere	in	the	world	are	you	going	to	find	me	a	woman	who	is	my
"	在哪里	任何地方	在	这	世界	是	你	去	到	寻找	我	一个	女士	WHO	是	我的

['iːkwəl] ,

equal	,
平等的	,

"放眼全世界，你还能找到一个与我势均力敌的女人吗？"

[huː] [ɪz][maɪ] [truː] [meit] ?

who	is	my	true	mate	?
WHO	是	我的	真的	伴侣	?

谁才是我的真命天子?

[juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['kʌltɪveɪtɪd] ['gʌvənɪsiz] , [ɔːr]['taɪtld] ['leɪdiz] [huː] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər]['sælɔːŋz] ,

You	will	bring	me	cultivated	governesses	,	or	titled	ladies	who	preside	over	salons	,
你	将要	带来	我	栽培	家庭教师	,	或者	标题	女士们	WHO	主持	超过	沙龙	,

你会给我带来有教养的家庭教师，或者主持沙龙的贵族小姐。

[ɔːr][əˈniːmɪk][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɪtəreri] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈɪmɪteɪtɪv] [vɜːrs] [ɔːr][ðer; ðər][ˈæmətərɪʃ,ˈæmətʃərɪʃ]

or	anemic	little	literary	women	with	their	imitative	verse	or	their	amateurish
或者	贫血	小的	文学	女性	和	他们的	模仿	诗	或者	他们的	业余的

[pəˈlɪtɪk(ə)l] [driːmz] .

political	dreams	.
政治的	梦境	.

或者那些文笔平庸、缺乏生气的女文学家，她们的诗歌模仿生硬，政治梦想业余。

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

No	,	thank	you	.
不	,	感谢	你	.

不，谢谢。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][mæn] .

I	am	a	man	.
我	是	一个	男人	.

我是一名男子汉。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [sɪk] , [sæd][mæn] .

I	am	a	sick	,	sad	man	.
我	是	一个	生病的	,	伤心	男人	.

我是一个病态、悲伤的人。

[aɪ] [niːd] [ə; eɪ][kaɪnd] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

I	need	a	kind	,	beautiful	woman	to	love	and	take	care	of	me	.
我	需要	一个	种类	,	美丽的	女士	到	爱	和	拿	关心	的	我	.

我需要一位善良美丽的女人来爱我、照顾我。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [rɪˈmembər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][kaɪnd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

She	must	be	beautiful	,	remember	,	as	well	as	kind	—	and	she	must
她	必须	是	美丽的	,	记住	,	作为	出色地	作为	种类	—	和	她	必须

[biː; bi][nɑːt] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [nɜːrs] ,

be	not	merely	a	nurse	,
是	不是	仅仅	一个	护士	,

记住，她必须漂亮，还要善良——而且她不能仅仅是个护士。

[hʌt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [aɪ][kæn; kən] [lʌv] .

hut	a	woman	I	can	love	.
小屋	一个	女士	我	能	爱	.

但我需要一个我能爱的女人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈʃʊdənt] [ˌʌndərˈstænd] [maɪ] [ˈraɪtɪŋz] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] ?

If	she	shouldn't	understand	my	writings	,	what	does	it	matter	?
如果	她	不应该	理解	我的	著作	,	什么	做	它	事情	?

如果她看不懂我的文章，那又有什么关系呢?

[wiː; wi][dəunt] [ˈmæri] [ə; eɪ][waɪf][fɔːr; fər] [ðæt] .

We	don't	marry	a	wife	for	that	.
我们	不	结婚	一个	妻子	为了	那	.

我们娶妻不是为了这个。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l][ˈpeɪtrənaɪzɪŋ] [bluː] - [ˈstɑːkɪŋ] — [huː] , [ɪn][hɜːr; hər]

I	am	not	looking	for	some	little	patronizing	blue	-	stocking	—	who	,	in	her
我	是	不是	寻找	为了	一些	小的	居高临下	蓝色的	-	袜	—	WHO	,	在	她

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

我不是在寻找那种自以为是、高高在上的女学究——她内心深处，

[θɪŋks] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['betər] ['raɪtər] [ðæn; ðən][maɪ'self] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['wʊmən] [ʌv; əv]

thinks	herself	a	better	writer	than	myself	—	but	for	a	simple	woman	of
思考	她自己	一个	更好的	作家	比	我	—	但	为了	一个	简单的	女士	的

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ,

the	elements	,
这	元素	,

她自认为比我文笔好——但对于一个平凡的、与自然和谐相处的女人来说，

[noʊ] [mɔːr] ['lɜːrnɪd] [ðæn; ðən][ə; eɪ][roʊz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['miːnɪŋləs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [æz; əz][ðə; ði]

no	more	learned	than	a	rose	,	and	as	meaningless	,	if	you	will	,	as	the
不	更多的	学习	比	一个	玫瑰	,	和	作为	无意义的	,	如果	你	将要	,	作为	这

['raɪzɪŋ] [muːn] .

rising	moon	.
上升	月亮	.

就像玫瑰一样，既无学问，又像升起的月亮一样毫无意义。

" [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʊmən] ['haɪnə] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['mæθɪld, mə'tɪld] ,

"	Just	such	a	woman	Heine	found	in	his	Mathilde	,
"	只是	这样的	一个	女士	海涅	成立	在	他的	玛蒂尔德	,

“海涅在他的《玛蒂尔德》中就找到了这样一个女人”，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [left]

and	it	is	to	be	remembered	that	for	years	before	the	illness	which	left
和	它	是	到	是	记得	那	为了	年	前	这	疾病	哪个	左边

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

值得注意的是，在他罹患那场夺走他生命的疾病之前的多年里，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [æt; ət][hɜːr; hər]['mɜːrsi] , [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [bɪn] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə]

so	to	speak	,	at	her	mercy	,	he	had	loved	and	been	faithful	to
所以	到	说话	,	在	她	怜悯	,	他	有	喜爱	和	到过	忠实	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

可以说，他完全受制于她，一直爱她、忠于她。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['letərz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['mæθɪld, mə'tɪld][hæd; həd][ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts]

There	are	letters	which	seem	to	show	that	Mathilde	had	the	defects
那里	是	信件	哪个	似乎	到	展示	那	玛蒂尔德	有	这	缺陷

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['kwɑːlətɪz][ʌv; əv]['bʌksəm] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] ,

of	those	qualities	of	buxom	light	-	heartedness	,
的	那些	品质	的	丰满	光	-	真心	,

有些信件似乎表明，玛蒂尔德具有丰满轻浮的性格缺陷。

[ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sʌnʃaɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] ['fɪk(ə)l] ['haɪnə][soʊ]['feɪθf(ə)l] .

of	eternal	sunshine	,	which	had	kept	a	fickle	Heine	so	faithful	.
的	永恒	阳光	,	哪个	有	保留	一个	反复无常	海涅	所以	忠实	.

永恒的阳光，让善变的海涅始终保持着忠诚。

['sʌmtaɪmz] , [wʌn] ['gæðərz] , [ʃiː; ʃi][æz; əz]['lɪt(ə)l]['riːəlaɪzd][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv] ['haɪnɪz] ['sʌfərɪŋ]

Sometimes	,	one	gathers	,	she	as	little	realized	the	tragedy	of	Heine's	suffering
有时	,	一	聚集	,	她	作为	小的	已实现	这	悲剧	的	海涅的	痛苦

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .

as	she	understood	his	writings	.
作为	她	理解	他的	著作	.

有时人们会觉得，她对海涅所遭受的苦难的悲剧认识甚少，就像她对海涅的作品认识甚少一样。

[æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʊmən] [mʌst; məst] , [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [left] ['haɪnə] ['veri] ['loʊnli] ;

As	such	a	woman	must	,	she	often	left	Heine	very	lonely	;
作为	这样的	一个	女士	必须	,	她	经常	左边	海涅	非常	孤独	;

像她这样的女人，常常让海涅感到非常孤独；

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][kæt] , [ɔːr][hɜːr; hər]['pærət] " [koʊ'kɑːt] , "

and	seemed	to	feel	more	for	her	cat	,	or	her	parrot	"	Cocotte	,	"
和	似乎	到	感觉	更多的	为了	她	猫	,	或者	她	鹦鹉	"	炖锅	,	"

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ,

than	her	immortal	,
比	她	不朽	,

她似乎更爱她的猫，或者她的鹦鹉"可可特"，而不是她的不朽之人。

['daɪɪŋ] ['hʌzbənd] .

dying	husband	.
垂死	丈夫	.

垂危的丈夫。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] !

"	Oh	,	what	a	night	we	have	had	!
"	哦	,	什么	一个	夜晚	我们	有	有	!

"哦，我们度过了多么美好的夜晚啊！"

" ['haɪnə] [ɪk'skleɪmd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ['maɪsnɚ] .

"	Heine	exclaimed	one	day	to	his	friend	Meissner	.
"	海涅	惊呼	一	天	到	他的	朋友	迈斯纳	.

"有一天，海涅对他的朋友迈斯纳惊呼道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kloʊz][æn; ən] [aɪ] .

"	I	have	not	been	able	to	close	an	eye	.
"	我	有	不是	到过	有能力的	到	关闭	一个	眼睛	.

我简直无法闭上眼睛。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ;

We	have	had	an	accident	in	our	house	;
我们	有	有	一个	事故	在	我们的	房子	;

我们家发生了一起意外；

[ðə; ði][kæt] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɪr] ; [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n]

the	cat	fell	from	the	mantelpiece	and	scratched	her	right	ear	;	it	even
这	猫	跌倒	从	这	壁炉架	和	刮痕	她	正确的	耳朵	;	它	甚至

[bled][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

bled	a	little	.
出血	一个	小的	.

猫从壁炉架上摔下来，抓伤了她的右耳，甚至还流了点血。

[ðæt] [geɪv] [ˌjuː 'es] [greɪt] ['sɑːroʊ] .

That	gave	us	great	sorrow	.
那	给予	我们	伟大的	悲哀	.

这给我们带来了极大的悲痛。

[maɪ] [gʊd] ['mæθɪld, mə'tɪld] [rɪ'meɪnd] [ʌp][ænd; ənd] [ə'plaɪd] [koʊld] ['poʊltɪs] [tuː; tə][ðə; ði][kæt][ɔːl] [naɪt]

My	good	Mathilde	remained	up	and	applied	cold	poultices	to	the	cat	all	night
我的	好的	玛蒂尔德	剩余	向上	和	应用	寒冷的	药膏	到	这	猫	全部	夜晚

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

我善良的玛蒂尔德整夜没睡，一直给猫咪敷冷敷。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi]['nevər] [rɪ'meɪnz] [ə'weɪk] .

For	me	she	never	remains	awake	.
为了	我	她	绝不	遗迹	醒	.

对我来说，她从不醒着。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [taɪm] , [hiː; hi] [sed] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bɪtərli] , [tuː; tə] [ə'nʌðər] [frend] : " [aɪ][felt]

"	And	another	time	,	he	said	,	even	more	bitterly	,	to	another	friend	:	"	I	felt
"	和	其他	时间	,	他	说	,	甚至	更多的	苦涩地	,	到	其他	朋友	:	"	我	毛毡

['ræðər] ['æŋkʃəs] ['jestərdeɪ] .

rather	anxious	yesterday	.
相当	焦虑的	昨天	.

"还有一次，"他更加苦涩地对另一个朋友说："我昨天感到很焦虑。"

[maɪ][waɪf][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər]['tɔɪlət][æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd][hæd; həd]

My	wife	had	finished	her	toilet	as	early	as	two	o'clock	and	had
我的	妻子	有	完成的	她	洗手间	作为	早期的	作为	二	点钟	和	有

[gɔːn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][draɪv] .

gone	to	take	a	drive	.
已消失	到	拿	一个	驾驶	.

我妻子两点钟就上完厕所，然后开车出去兜风了。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .

She	promised	to	be	back	at	four	o'clock	.
她	承诺	到	是	后退	在	四	点钟	.

她答应四点钟回来。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hæf] - [pæst][faɪv][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt] [bæk] [jet] .

It	struck	half	-	past	five	and	she	had	not	got	back	yet	.
它	击	一半	-	过去的	五	和	她	有	不是	得到	后退	然而	.

时间已经五点半了，她还没回来。

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [eɪt] [ænd; ənd][maɪ][æŋ'zaɪəti] [ɪn'kriːst] .

The	clock	struck	eight	and	my	anxiety	increased	.
这	钟	击	八	和	我的	焦虑	增加	.

时钟敲响了八点，我的焦虑感加剧了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] , [pər'hæps] , [gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪk] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Had	she	,	perhaps	,	got	tired	of	her	sick	husband	and	eloped	with	a
有	她	,	也许	,	得到	疲劳的	的	她	生病的	丈夫	和	私奔	和	一个

['kʌnɪŋ] [sɪ'duːsər] ?

cunning	seducer	?
狡猾	诱惑者	?

她是不是厌倦了生病的丈夫，与一个狡猾的诱惑者私奔了？

[ɪn][maɪ]['peɪnf(ə)l] [daʊt] [aɪ][sent][ðə; ði] [sɪk] - [nɜːrs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [siː] ['weðər] -

In	my	painful	doubt	I	sent	the	sick	-	nurse	to	her	chamber	to	see	whether	'
在	我的	痛苦	怀疑	我	发送	这	生病的	-	护士	到	她	房间	到	看	无论	-

[koʊ'kɑːt] - [ðə; ði] ['pærət] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

Cocotte	'	the	parrot	was	still	there	.
炖锅	-	这	鹦鹉	曾是	仍然	那里	.

我痛苦地疑虑重重，于是派护士去她的房间看看鹦鹉"可可特"是否还在那里。

[jes] , - [koʊ'kɑːt] - [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

Yes	,	'	Cocotte	'	was	still	there	.
是的	,	-	炖锅	-	曾是	仍然	那里	.

是的，"Cocotte"还在那里。

[ðæt] [set][ˌem 'iː][æt; ət] [iːz] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [briːð] [mɔːr] ['friːli] .

That	set	me	at	ease	again	,	and	I	began	to	breathe	more	freely	.
那	放	我	在	舒适	再次	,	和	我	开始	到	呼吸	更多的	自由	.

这让我再次放松下来，呼吸也顺畅了许多。

[wɪ'ðaʊt] - [koʊ'kɑːt] - [ðə; ði] [dɪr] ['wʊmən] [wʊd] ['nevər][goʊ] [ə'weɪ] .

Without	'	Cocotte	'	the	dear	woman	would	never	go	away	.
没有	-	炖锅	-	这	亲爱的	女士	会	绝不	去	离开	.

如果没有"科科特"，这位亲爱的女士就不会离开。

" [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [laɪk] ['haɪnə] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv] [sʌtʃ] [mudz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
" A great man like Heine must necessarily have such moods about a little
" 一个 伟大的 男人 喜欢 海涅 必须 一定 有 这样的 情绪 关于 一个 小的
['wʊmən] [laɪk] ['mæθɪld, mə'tɪld] ;
woman like Mathilde ;
女士 喜欢 玛蒂尔德 ;

"像海涅这样的伟人，必然会对像玛蒂尔德这样的小女人产生这样的情绪；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] ['haɪnə] [wʌz; wəz]
but the important fact remains that for some twenty years Heine was
但 这 重要的 事实 遗迹 那 为了 一些 二十 年 海涅 曾是
[mə'tɪldəz] ['feɪθf(ə)l] ['hʌzbənd] ,
Mathilde's faithful husband ,
玛蒂尔德的 忠实 丈夫 ,

但重要的事实仍然是，在长达二十年的时间里，海涅一直是玛蒂尔德忠实的丈夫。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs] , ['prɪti] , ['ɪgnərənt] , ['pleʒər] - ['lʌvɪŋ] , ['buəʒwɑ:z]
and that the commonplace , pretty , ignorant , pleasure - loving , bourgeoise
和 那 这 平凡 , 漂亮的 , 无知 , 乐趣 - 爱 , 资产阶级
['mæθɪld, mə'tɪld] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['krɪpld] ,
Mathilde was good and faithful to a crippled ,
玛蒂尔德 曾是 好的 和 忠实 到 一个 残疾的 ,

而平凡、漂亮、无知、爱享乐的资产阶级女子玛蒂尔德，却对一个残疾的丈夫忠诚善良。

[ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] [meit] .
incomprehensible mate .
难以理解 伴侣 .

难以理解的伴侣。

[pər'hæps] , ['æftər] [ɔ:l] ,
Perhaps , after all ,
也许 , 后 全部 ,

或许，归根结底，

[ðə; ði] ['wʌndər] [ɪn] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ɪz] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['mæθɪld, mə'tɪld] [ðæn; ðən] [ʌv; əv]
the wonder in this marriage is even more on the side of Mathilde than of
这 想知道 在 这 婚姻 是 甚至 更多的 在 这 边 的 玛蒂尔德 比 的
['haɪnə] .
Heine .
海涅 .

在这段婚姻中，玛蒂尔德的奇迹甚至比海涅的奇迹还要多。

[θɪŋk] [wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [tu:; tə] [fɔ:r'goʊ] , [tu:; tə] ['sʌfər] , [tu:; tə] "
Think what such a woman must have had to forego , to suffer , to "
思考 什么 这样的 一个 女士 必须 有 有 到 放弃 , 到 遭受 , 到 "
[pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ,
put up with ,
放 向上 和 ,

想想这样的女人必须放弃什么，承受什么，忍受什么，

" [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] — [ə; eɪ] [mæn] , [rɪ'membər] , [hu:z] ['ri:əl] [sɪg'nɪfɪkəns] [mʌst; məst] [hæv; həv]
" with such a man — a man , remember , whose real significance must have
" 和 这样的 一个 男人 — 一个 男人 , 记住 , 谁 真实的 意义 必须 有
[bɪn] [ˌtʃaɪ'ni:z] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
been Chinese to her .
到过 中国人 到 她 .

"和这样一个男人——要知道，这个男人对她来说，其真正的意义一定是中国式的。

['ʃʊrli] , [ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] [hu:] ['tru:li] [lʌv] [lʌv] [baɪ] [feɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['haɪnə][fɔ:r; fər]
Surely , all of us who truly love love by faith , and the love of Heine for
一定 , 全部 的 我们 WHO 真的 爱 爱 经过 信仰 , 和 这 爱 的 海涅 为了
['mæθɪld, mə'tɪld] ,
Mathilde ,
玛蒂尔德 ,

当然，我们所有真心热爱爱情的人，都因着信仰而爱，就像海涅对玛蒂尔德的爱一样。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['mæθɪld, mə'tɪld][fɔ:r; fər]['haɪnə] , [ə'laɪk][ɪz]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [ðæt]
and of Mathilde for Heine , alike is only to be explained by that
和 的 玛蒂尔德 为了 海涅 , 同样 是 仅有的 到 是 解释 经过 那
[mɪ'stɪriəs] [ˌekspleɪ'neɪʃ(ə)n] — [feɪθ] .
mysterious explanation — faith .
神秘 解释 — 信仰 .

对于海涅而言，玛蒂尔德的出现也只能用那个神秘的解释来解释——信仰。

[ðæt] ['haɪnə] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər]['mæθɪld, mə'tɪld] ,
That Heine understood his love for Mathilde ,
那 海涅 理解 他的 爱 为了 玛蒂尔德 ,

海涅明白了他对玛蒂尔德的爱，

[soʊ][fɑ:r][æz; əz]['eni][mæn][ʌv; əv]['dʒi:niəs][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
so far as any man of genius can understand his love ,
所以 远的 作为 任何 男人 的 天才 能 理解 他的 爱 ,

就任何天才之人所能理解的爱情而言，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][soʊ][fɑ:r][æz; əz]['eni][mæn][ʌv; əv]['dʒi:niəs][kæn; kən][bi:; bi]
and was satisfied with it so far as any man of genius can be
和 曾是 使满意 和 它 所以 远的 作为 任何 男人 的 天才 能 是
[wɪð; wɪθ]['eni] [lʌv] ,
with any love ,
和 任何 爱 ,

他对这段感情感到满意，就像任何一个天才对任何爱情所能达到的那种程度一样。

[wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][kwaɪt] [ʃʊr] .
we may be quite sure .
我们 可能 是 相当 当然 .

我们或许可以相当肯定。

[hɪz; ɪz] ['meni] ['letərz] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] .
His many letters about her , and to her , prove it .
他的 许多 信件 关于 她 , 和 到 她 , 证明 它 .

他写给她的以及关于她的许多信件都证明了这一点。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] [sim'plisitiz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['neɪtʃər] — [ðə; ði]['veri] ['buəʒwɑ:z] [treɪts] [wɪtʃ]
All the elemental simplicities of her nature — the very bourgeoise traits which
全部 这 元素 简单性 的 她 自然 — 这 非常 资产阶级 特征 哪个
[meɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] ['wʌndər] — [ə'laɪk] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ,
made his friends wonder — alike interested him ,
制成 他的 朋友们 想知道 — 同样 感兴趣的 他 ,

她天性中所有最基本的朴素特质——那些令他的朋友们感到疑惑的资产阶级特征——都同样引起了他的兴趣。

[ænd; ənd] [dru:] [hɪm; ɪm]['kloʊzər] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
and drew him closer toward her .
和 画 他 更近 朝向 她 .

她将他拉得更近了。

[wen] [ʃi:; ʃi] [wi:vz] [ə; eɪ] [rʌg] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frend] ['lu:wɔ:ld] , [haʊ] ['sɪriəsli] [hi:; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:] !
When she weaves a rug for his friend Lewald , how seriously he takes it !
什么时候 她 编织 一个 小地毯 为了 他的 朋友 勒瓦尔德 , 如何 严重地 他 需要 它 !

当她为他的朋友莱瓦尔德织地毯时，他是多么认真地对待这件事啊！

[hiː; hi][kʊd; kəd] [læf] [æt; ət][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːrθ] ,

He	could	laugh	at	all	things	in	heaven	and	earth	,
他	可以	笑	在	全部	事物	在	天堂	和	地球	,

他能嘲笑天地间的一切事物，

[bʌt; bət] [wen] ['mæθɪld, mə'tɪld] [wiːvz] [ə; eɪ] [rʌg] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] [hiː; hi] [teɪks] [laɪf] ['sɪriəsli] .

but	when	Mathilde	weaves	a	rug	for	his	friend	he	takes	life	seriously	.
但	什么时候	玛蒂尔德	编织	一个	小地毯	为了	他的	朋友	他	需要	生活	严重地	.

但当玛蒂尔德为他的朋友织地毯时，他却认真对待生活。

[haʊ] " [də'mestɪk] " ['haɪnə][kʊd; kəd][biː; bi][ɪz] ['witnist] [baɪ][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [tuː; tə]

How	"	domestic	"	Heine	could	be	is	witnessed	by	a	letter	of	his	—	to
如何	"	国内的	"	海涅	可以	是	是	目击者	经过	一个	信	的	他的	—	到

['mæθɪld, mə'tɪld][frʌm; frəm]['hæmbɜːrg][ɪn] - — [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ][hæt][fɔːr; fər]

Mathilde	from	Hamburg	in	1823	—	in	regard	to	her	buying	a	hat	for
玛蒂尔德	从	汉堡	在	-	—	在	看待	到	她	购买	一个	帽子	为了

[hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [niːs] — ['gɪvɪŋ] ['kerf(ə)l][də'rekʃ(ə)nz][æz; əz][tuː; tə] [staɪl]

his	sister	and	another	for	his	niece	—	giving	careful	directions	as	to	style
他的	姐姐	和	其他	为了	他的	侄女	—	给予	小心	方向	作为	到	风格

[ænd; ənd][praɪs] .

and	price	.
和	价格	.

从海涅 1823 年在汉堡写给玛蒂尔德的一封信中可以看出他有多么“顾家”。信中，玛蒂尔德为他的妹妹买了一顶帽子，又为他的侄女买了一顶帽子，并详细地说明了款式和价格。

['mæθɪld, mə'tɪld][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [bɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [fɔːr; fər]['oʊvər] [eɪt] ['jɪrz] ,

Mathilde	and	he	had	then	been	each	other's	for	over	eight	years	,
玛蒂尔德	和	他	有	然后	到过	每个	其他的	为了	超过	八	年	,

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] — [neɪ] ,

but	none	the	less	—	nay	,
但	没有任何	这	较少的	—	不	,

当时他和玛蒂尔德已经在一起八年多了，但尽管如此——不，

[let][ˌjuː 'es] [seɪ] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] — [hiː; hi] ['endɪd] [hɪz; ɪz] ['letər] : " [ə'duː] !

let	us	say	all	the	more	—	he	ended	his	letter	:	"	Adieu	!
让	我们	说	全部	这	更多的	—	他	结束	他的	信	:	"	再见	!

让我们再说一遍——他在信的结尾写道：“再见！”

[aɪ] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv] [ðiː] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ðiː] [laɪk][ðə; ði]['mædmən] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	think	only	of	thee	,	and	I	love	thee	like	the	madman	that	I	am	.
我	思考	仅有的	的	你	,	和	我	爱	你	喜欢	这	狂人	那	我	是	.

我满脑子都是你，我像个疯子一样爱你。

" [pər'hæps][ðə; ði]['truːɪst] [pruːf] [ʌv; əv] ['haɪnɪz] [lʌv] [fɔːr; fər]['mæθɪld, mə'tɪld][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ,

"	Perhaps	the	truest	proof	of	Heine's	love	for	Mathilde	is	the	way	in	which	,
"	也许	这	最真实的	证明	的	海涅的	爱	为了	玛蒂尔德	是	这	方式	在	哪个	,

“或许海涅对玛蒂尔德的爱最真实的证明，就是他对待玛蒂尔德的方式，

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] , [hiː; hi] ['flætərd] [hɪz; ɪz][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl]['kʌz(ə)n] , [kɑːrl]['haɪnə] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

in	his	will	,	he	flattered	his	despicable	cousin	,	Carl	Heine	,	for	her
在	他的	将要	,	他	受宠若惊	他的	卑鄙	表哥	,	卡尔	海涅	,	为了	她

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

他在遗嘱中为了她，奉承了他卑鄙的表兄卡尔·海涅。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] ['sʌfər] ['eni] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] .

so	that	she	might	not	suffer	any	loss	of	his	inheritance	.
所以	那	她	可能	不是	遭受	任何	损失	的	他的	遗产	.

以免她遭受任何遗产损失。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['haɪnə] [nu:] [ðə; ði] [wɜ:rθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæθɪld, mə'tɪld] .

There	is	no	doubt	that	Heine	knew	the	worth	of	his	Mathilde	.
那里	是	不	怀疑	那	海涅	知道	这	值得	的	他的	玛蒂尔德	.

毫无疑问，海涅深知玛蒂尔德的价值。

[ɪf] [soʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ]['krɪtɪk][ʌv; əv]['hju:mən]['neɪtʃər][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd][lɪv; laɪv]

If	so	terrible	a	critic	of	human	nature	was	satisfied	to	love	and	live
如果	所以	糟糕的	一个	评论家	的	人类	自然	曾是	使满意	到	爱	和	居住

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

with	her	for	so	many	years	,
和	她	为了	所以	许多	年	,

如果像他这样一位对人性如此严厉的批判者，都甘愿与她相爱相伴这么多年，

[wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['mæθɪld, mə'tɪld][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['wʊmən] .

we	may	be	sure	that	Mathilde	was	a	remarkable	woman	.
我们	可能	是	当然	那	玛蒂尔德	曾是	一个	卓越	女士	.

我们可以肯定，玛蒂尔德是一位杰出的女性。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [ɪn'di:d] [tɔ:k] ['poʊətri][ænd; ənd] [fə'lɑ:səfi] , [laɪk] ['lɪt(ə)l] " [mu:ʃ] ,

She	didn't	indeed	talk	poetry	and	philosophy	,	like	little	"	Mouche	,
她	没有	的确	讲话	诗	和	哲学	,	喜欢	小的	"	穆什	,

她确实不像小"穆什"那样谈论诗歌和哲学，

" [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [du:] [ðæt] [ɑ:r; ər]['li:dʒən] ;

"	but	then	the	women	who	do	that	are	legion	;
"	但	然后	这	女性	WHO	做	那	是	军团	;

但这样做的女性人数众多；

[ænd; ənd]['mæθɪld, mə'tɪld][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['rɛrɝ] ['wɪmɪn] [hu:] [ɑ:r; ər][dʒʌst] ['wɪmɪn] ,

and	Mathilde	was	one	of	those	rarer	women	who	are	just	women	,
和	玛蒂尔德	曾是	一	的	那些	稀有	女性	WHO	是	只是	女性	,

玛蒂尔德是那种少有的、纯粹的女性之一。

[ænd; ənd] [lʌv] [ðeɪ] [noʊ] [nɑ:t] [waɪ] .

and	love	they	know	not	why	.
和	爱	他们	知道	不是	为什么	.

他们爱着，却不知为何。

[ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ,

In	saying	this	,
在	说	这	,

这么说的话，

[wi:; wi] ['mʌsnt] [fər'get] [ðæt] " [kə'mi:l] ['seldən] " [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə]

we	mustn't	forget	that	"	Camille	Selden	"	said	it	was	ridiculous	to
我们	不得	忘记	那	"	卡米尔	塞尔登	"	说	它	曾是	荒谬的	到

[ˌsentɪ'mentəlaɪz] [ə'baʊt]['mædəm/, /mə'dæm] . ['haɪnə] .

sentimentalize	about	Mme	.	Heine	.
感伤主义	关于	夫人	.	海涅	.

我们不能忘记"卡米尔·塞尔登"说过，对海涅夫人抱有感伤情怀是荒谬的。

[jet] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] ['haɪnɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .

Yet	,	at	the	same	time	,	we	must	remember	Heine's	point	of	view	.
然而	,	在	这	相同的	时间	,	我们	必须	记住	海涅的	观点	的	看法	.

然而，与此同时，我们必须记住海涅的观点。

[wen] " [kə'mi:l] ['seldən] " [fɜ:rst] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]

When	"	Camille	Selden	"	first	sought	his	acquaintance	,	he	had	been	living	with
什么时候	"	卡米尔	塞尔登	"	第一的	寻求	他的	熟人	,	他	有	到过	活的	和

['mæθɪld, mə'tɪld][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] .

Mathilde	for	some	twenty	years	.
玛蒂尔德	为了	一些	二十	年	.

当"卡米尔·塞尔登"第一次寻求与他相识时，他已经和玛蒂尔德一起生活了大约二十年。

[men] [ʌv; əv] ['dʒi:niəs] — [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['ɔ:rd(ə)neri] [men] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [æpt] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ]

Men	of	genius	—	and	even	ordinary	men	are	not	apt	to	live	with
男人	的	天才	—	和	甚至	普通的	男人	是	不是	易于	到	居住	和

['wɪmɪn] [ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] ;

women	they	do	not	love	for	twenty	years	;
女性	他们	做	不是	爱	为了	二十	年	;

天才之人——甚至普通人——都不太可能与自己不爱的女人共同生活二十年;

[ænd; ənd] [ðæt] ['haɪnə] [dɪd] [pər'hæps] [ðə; ði] [wʌn] [waɪz] [θɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] ['mæriŋ] [hɪz; ɪz]

and	that	Heine	did	perhaps	the	one	wise	thing	of	his	life	in	marrying	his
和	那	海涅	做过	也许	这	一	明智的	事物	的	他的	生活	在	结婚	他的

['mæθɪld, mə'tɪld] [ðer; ðər] [kæn; kən] [bi:; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊt] .

Mathilde	there	can	be	very	little	doubt	.
玛蒂尔德	那里	能	是	非常	小的	怀疑	.

毫无疑问，海涅一生中最明智的决定或许就是娶了玛蒂尔德。

[tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [sʌtʃ] [æz; əz] ['haɪnə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɜ:rsə'nælәti] [æz; əz] [ə; eɪ]

To	a	man	such	as	Heine	a	woman	is	not	so	much	a	personality	as	a
到	一个	男人	这样的	作为	海涅	一个	女士	是	不是	所以	很多	一个	性格	作为	一个

['bju:tɪf(ə)l] [ɪm'bɑ:dimənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] :

beautiful	embodiment	of	the	elements	:
美丽的	实施例	的	这	元素	:

在海涅这样的人眼中，女人与其说是一个有个性的人，不如说是各种元素的完美化身:

" [ɜ:rθ] , [er] , ['faɪər] [ænd; ənd] ['wɔ:tər] [met] [tə'geðər] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊz] .

"	Earth	,	air	,	fire	and	water	met	together	in	a	rose	.
"	地球	,	空气	,	火	和	水	遇见	一起	在	一个	玫瑰	.

“土、气、火、水四种元素在一朵玫瑰中相遇。”

" - [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] , [hi:; hi] [wɪl] [weɪv] " [ˌɪntə'lektʃuəl] ['sɪmpəθi] " ; [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [gʊd] ,

"	'	If	she	is	beautiful	,	he	will	waive	"	intellectual	sympathy	"	;	if	she	is	good	,
"	-	如果	她	是	美丽的	,	他	将要	放弃	"	知识分子	同情	"	;	如果	她	是	好的	,

“如果她长得漂亮，他会放弃‘理智上的同情’；如果她善良，

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [maɪnd] [hɜ:r; hər] [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['taɪtəlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊks] .

he	will	not	mind	her	forgetting	the	titles	of	his	books	.
他	将要	不是	头脑	她	遗忘	这	标题	的	他的	图书	.

他不会介意她忘记他书的书名。

[wen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['mʌðər] ,

When	she	becomes	a	mother	,
什么时候	她	变成	一个	母亲	,

当她成为母亲时，

[hi:; hi] — ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['dʒi:niəs] — [ˌʌndə'stændz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['wʌndərf(ə)l] ['bi:ɪŋ]

he	—	being	a	man	of	genius	—	understands	that	she	is	a	more	wonderful	being
他	—	存在	一个	男人	的	天才	—	明白	那	她	是	一个	更多的	精彩的	存在

[ðæn; ðən] [hi:; hi] [kæn; kən] ['evər] [hoʊp] [tu:; tə] [bi:; bi] .

than	he	can	ever	hope	to	be	.
比	他	能	曾经	希望	到	是	.

他——作为一个天才——明白她比他所能企及的更加优秀。

[mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mæridʒz] [ʌv; əv] [greɪt] ['raɪtɚz] .

Much	has	been	said	about	the	unhappy	marriages	of	great	writers	.
很多	有	到过	说	关于	这	不开心	婚姻	的	伟大的	作家	.

关于伟大作家不幸的婚姻，人们已经谈论了很多。

[ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)n] [tuː] ['ɔːf(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['mærid] ['lɪtəreri]

The	true	reason	too	often	has	been	that	they	have	married	literary
这	真的	原因	也	经常	有	到过	那	他们	有	已婚	文学

['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [waɪvz] .

amateurs	instead	of	women	and	wives	.
业余爱好者	反而	的	女性	和	妻子们	.

真正的原因往往是，他们娶的是文学业余爱好者，而不是真正的女人和妻子。

['haɪnə] [wʌz; wəz] ['waɪzər] .

Heine	was	wiser	.
海涅	曾是	更明智	.

海涅更有智慧。

[noʊ] [wʌn] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [prɪ'tend] [ðæt] ['mæθɪld, mə'tɪld] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [meit] .

No	one	would	,	of	course	,	pretend	that	Mathilde	was	his	mate	.
不	一	会	,	的	课程	,	假装	那	玛蒂尔德	曾是	他的	伴侣	.

当然，没有人会假装玛蒂尔德是他的伴侣。

[bʌt; bət] , [ðen] , [wʌt] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ?

But	,	then	,	what	woman	could	have	been	?
但	,	然后	,	什么	女士	可以	有	到过	?

但是，究竟是哪位女性能做到呢?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['lɪtəreri] [prɪg] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] " [muːʃ] . "

Certainly	not	that	little	literary	prig	he	called	his	"	Mouche	.	"
当然	不是	那	小的	文学	伪君子	他	称为	他的	"	穆什	.	"

当然不是他口中那个自命不凡的小文艺青年"穆什"。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神